

## Table des annexes :

|            |                                                                                              |    |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Annexe 1 : | Infosourds numéro 8, pages 14 à 16.                                                          | 1  |
| Annexe 2 : | AFILS. « De l'interprétation à distance au centre relais : terminologie et recommandations » | 4  |
| Annexe 3 : | Standard Practice Paper. « Video relay service interpreting »                                | 9  |
| Annexe 4 : | GebärdensprachdolmetscherInnen NRW. « Ferndolmetschen »                                      | 14 |
| Annexe 5 : | ASLIA. « Myths of video remote interpreting »                                                | 34 |
| Annexe 6 : | Questionnaire d'enquête                                                                      | 35 |
| Annexe 7 : | Réponses à l'enquête                                                                         | 41 |

Chaque vendredi de 16h30 à 18h. pour les  
enfants et parents.

Niveaux 1 et 2

## REGION NAMUROISE

FACULTE UNIVERSITAIRE NOTRE DAME DE LA PAIX  
Rue Grafé 4  
5000 NAMUR

Inscription : vendredi 4 octobre 1985  
à partir de 18 h.

Horaires des cours : le lundi ou le vendredi  
de 18 à 20h.

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

## **Interprètes**

COTE INTERPRETES, CA BOUGE ...

Brigitte FRANCOIS

Un petit groupe d'interprètes s'est réuni à Tilff pour un weekend. Ils y ont partagé leurs espoirs, leurs inquiétudes et leurs souhaits quant au métier d'interprète et quant à la formation d'un groupe qui puisse fonctionner comme un "service - public".

Ils ont également fait, avec beaucoup de plaisir, quelques exercices de traduction gestuelle et d'expression non verbale. C'était très intéressant et enrichissant pour tous.

Ce weekend est la conséquence inévitable du besoin qu'a ressenti chaque interprète isolément de se réunir et de mettre en commun les expériences individuelles.

En effet, ce n'est pas toujours simple d'être interprète pour sourds et entendants : d'être la li-

aison entre deux mondes.

Depuis quelques années, on commence à voir un plus grand nombre d'interprètes fonctionner réellement : dans l'enseignement, à la télévision, lors de congrès, dans les conférences, ... Et parallèlement, la demande augmente aussi. Et il est grand temps de canaliser ces demandes au sein d'un service structuré et cohérent, qui mettrait à la disposition de ceux qui le désirent des interprètes en langue des signes/français compétents.

Mais la situation actuelle n'est pas encore très évidente.

Ceux qui travaillent comme interprètes, pour le moment, ne sont pas encore officiellement reconnus comme tels. C'est un métier qui n'existe pas encore, pour ainsi dire, et qu'il faut faire reconnaître. Ils ont appris ce métier sur le tas, par la pratique, avec une discipline que trop de gens ignorent.

Ensuite il y a les interprètes de l'avenir. Ceux qui seront clairement encadrés, qui seront diplômés après avoir suivi une formation digne de ce nom. Mais pour cela, il faut mobiliser pas mal de bonnes volontés au sein d'une équipe composée de sourds et d'entendants qui étudierait un programme de formation acceptable, c'est-à-dire qui donnerait au candidat interprète non seulement de très bonnes connaissances en langue des signes et en français, mais aussi un entraînement suffisant du travail de liaison Langue des Signes vers le français et inversement.

Ceci n'est pas à prendre à la légère, car il faut que l'interprète ne soit pas uniquement un "producteur" de signes, mais qu'il soit aussi capable de réellement comprendre le sourd et de dire dans un français correct ce qui est dit en langue des signes.

En attendant... la demande ne cesse de croître. De plus en plus de sourds font appel à un interprète pour régler des affaires personnelles, car ils souhaitent, bien naturellement, communiquer en toute autonomie et sans malentendus avec les autres : médecins, avocats, notaires, patrons,

banquiers, etc... C'est évident qu'on ne fait pas appel à un interprète pour aller chez l'épicier, mais il est bon de savoir que la possibilité de faire appel à lui existe.

Maintenant que l'Institut Marie Haps ouvre la voie à de nouvelles perspectives (sans oublier l'Université de Mons qui a commencé un programme il y a quelques années), l'avenir dans ce domaine semble plus souriant. Bravo !

Cependant le présent est là ! Le présent est exigeant.

Ce n'est pas parce que la Langue des Signes sera unifiée et utilisée de la même manière par tout le monde dans un futur plus ou moins proche (du moins espérons-le), qu'il faut gommer tous les besoins réels et actuels des sourds. Il ne faut pas oublier ceux qui utilisent encore les anciens gestes et ils sont nombreux !

Le groupe des interprètes qui a conscience de vivre une période de transition ne manque pas d'énergie et d'enthousiasme. Tilff fut notre premier week-end, d'autres activités ou réunions suivront sûrement. Si vous voulez en savoir plus ou simplement encourager ou conseiller le groupe n'hésitez pas : écrivez à :

Geneviève BEGON - Secrétaire pour Liège  
Rue de Jeneffe 77  
4348 ROLOUX.

Brigitte FRANCOIS - Secrétaire pour  
Bruxelles  
't Hof te Overbeke 40  
1080 BRUXELLES

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo

## De l'interprétation à distance au centre relais : terminologie et recommandations

L'interprétation à distance n'est pas une nouveauté pour les interprètes français/LSF. Ce sujet est abordé dès le premier numéro du *Journal de l'ANPILS*<sup>1</sup> en 1992.

Avec l'évolution des technologies de la communication, de nouvelles situations d'interprétation et de nouveaux termes ont vu le jour, créant ainsi un flou lexical. C'est l'occasion de nouvelles réflexions sur notre pratique et nos conditions de travail.

Nous allons tenter ici de clarifier le contexte lexical avant de proposer des recommandations. Ces dernières prennent en compte à la fois les expériences de nos collègues en langues vocales et de ceux qui travaillent avec une langue des signes.

### CES MOTS QUI ONT DU SENS

Avant de pouvoir faire des recommandations, mettons-nous d'accord sur le vocabulaire utilisé : Dans un souci de lisibilité, les définitions contiennent un nombre minimal d'actants, à savoir un locuteur langue vocale, un locuteur langue des signes et un interprète<sup>2</sup>. Dans la réalité, les locuteurs/auditeurs peuvent être plus nombreux.

**1/ Interprétation à distance** : Interprétation où au moins l'un des actants (locuteur langue vocale, locuteur langue des signes ou interprète) ne se trouve pas en présence des autres.

### 2/ Interprétation téléphonique :



Interprétation d'une conversation téléphonique par le truchement d'un interprète (qui est forcément présent physiquement aux côtés du locuteur langue des signes).

---

<sup>1</sup> Association nationale pour l'interprétation en langue des signes.

Pour lire l'article, téléchargez le n°1 du *Journal de l'ANPILS* dans la partie documentation du site de l'AFILS.

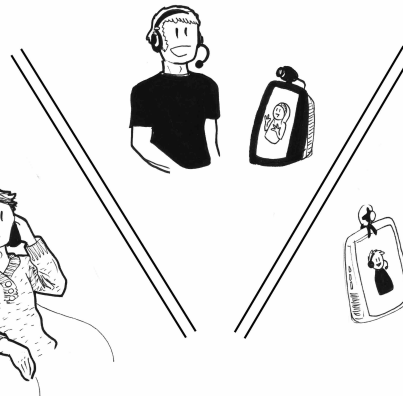
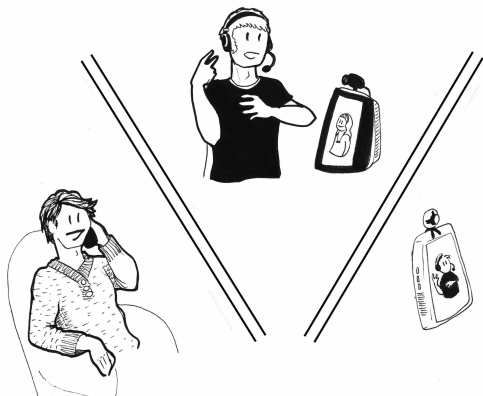
<sup>2</sup> Par interprète, nous entendons une personne formée et détentrice d'un des diplômes ou qualifications reconnus par l'AFILS (<http://www.afils.fr/index.php/devenir-membre/diplomes-reconnus/19-diplomes-et-qualifications-interpretes-lsf>).

### 3/ Visio-interprétation :



Terme générique pour désigner les situations d'interprétation dans lesquelles le locuteur langue des signes et l'interprète ne sont pas en présence. Le locuteur langue vocale peut se trouver sur le même lieu que le locuteur langue des signes (configuration guichet ou entretien) ou sur le même lieu que l'interprète (dans les faits, cette situation est exceptionnelle).

### 4/ Visio-interprétation téléphonique :



Interprétation d'une conversation téléphonique par le truchement d'un interprète relié au locuteur langue des signes *via* un système vidéo.

### 5/ Comment nomme-t-on les professionnels qui exercent dans ces situations ?

Selon nous, le terme visio-interprète est à proscrire. Une telle formulation pourrait laisser croire que l'interprète ne fait que de la visio-interprétation ou alors qu'un interprète en visio ne fait pas exactement le même métier que dans les autres situations de travail. Vous le verrez plus loin dans nos recommandations, nous sommes défavorables à ce qu'un interprète travaille à temps plein en visio et il nous semble important de préciser que ce domaine n'est qu'une situation supplémentaire d'exercice, tout comme le sont les situations d'interprétation de liaison, de conférence, de formation, etc.

Quelles que soient les circonstances dans lesquelles le professionnel est amené à travailler, il reste un interprète, avec le même travail cognitif, dans le respect de sa déontologie et de son code éthique.

Il nous semble que la formulation la plus pertinente est celle que nous utilisons déjà pour préciser le type d'interprétation dans lequel nous intervenons, quel qu'il soit : en l'occurrence, **interprète en visio**.



## UN SERVICE BIEN DÉFINI : LE CENTRE RELAIS

Actuellement des structures proposent des prestations de visio-interprétation et/ou de visio-interprétation téléphonique. Mais cela ne suffit aucunement pour se présenter comme centre relais.

Le **centre relais** n'est pas un type particulier d'interprétation mais un **service d'accessibilité aux communications téléphoniques** qui propose, pour ce qui nous concerne, des visio-interprétations téléphoniques en **respectant les critères suivants**<sup>3</sup> :

1. **L'accessibilité totale, pure et simple, de toutes les communications téléphoniques, en temps réel.** Un réseau de centres relais devra avoir pour mission d'assurer l'accessibilité de toutes les communications téléphoniques, sans restriction. Il ne faudra pas avoir à se poser la question de savoir si tel ou tel type d'appel peut relever d'un centre relais téléphonique. Qu'il s'agisse d'un appel « nécessaire » ou d'un appel « de confort », le centre relaye tous les appels, quelles que soient leurs durées. L'accessibilité téléphonique doit s'envisager de manière absolue pour permettre aux publics de personnes sourdes ou malentendantes l'usage de l'outil téléphonique comme n'importe quel autre usager entendant peut le faire ;
2. **L'accessibilité téléphonique gratuite.** Le coût de cette accessibilité ne doit pas être supporté par l'utilisateur sourd ou malentendant. Seul le prix des communications doit lui être facturé, comme pour n'importe quel autre usager<sup>4</sup> ;
3. **L'accessibilité téléphonique permanente.** Si cette accessibilité est absolue, elle doit également être assurée 7 jours sur 7, 24 heures sur 24, quel que soit l'interlocuteur contacté, quel que soit la durée de l'appel ;
4. **L'accessibilité téléphonique adaptée à tous les publics de personnes sourdes ou malentendantes.** Un réseau de centres relais doit pouvoir répondre aux besoins de communication adaptée de tous les publics concernés : par la transcription écrite, par l'interprétation en langue des signes française, par le codage en langue française parlée complétée. Les formules mixtes (type Captel<sup>5</sup>) doivent également être proposées ;
5. **L'accessibilité téléphonique simple d'usage.** La technique nécessaire pour contacter les centres relais doit rester simple à installer et à manipuler : Internet, minitel ou téléphone mixte pour la transcription écrite, webcam ou caméra raccordée à l'écran de télévision pour les liaisons vidéos, usage possible du téléphone mobile ;
6. **L'accessibilité téléphonique répondant à des exigences de qualité.** Les centres relais labellisés doivent être soumis au respect de règles de qualité définies par les représentants d'utilisateurs et les pouvoirs publics : qualification des téléopérateurs<sup>6</sup>, règles de déontologie, durée de la prise en compte de l'appel, vitesse et qualité de la transcription écrite, etc.

Comme énoncé précédemment, la visio-interprétation n'est qu'une situation d'exercice parmi d'autres, avec sa spécificité. Si le travail de l'interprète reste intrinsèquement le même, les paramètres qu'il doit prendre en compte varient. Il en résulte donc des conditions particulières de travail à respecter, toujours dans un seul et même objectif : fournir une prestation de qualité dans le respect des usagers.

Voici donc nos recommandations.

<sup>3</sup> Etablis en 2006 par l'UNISDA (<http://www.unisda.org/spip.php?article67>)

<sup>4</sup> Il nous semble important de préciser que, bien entendu, le coût de l'accessibilité ne doit être supporté par aucun des usagers, qu'il soit sourd, malentendant ou entendant.

<sup>5</sup> Applications qui génèrent, en plus de l'interprétation ou du codage, en temps réel une transcription textuelle des conversations téléphoniques. [NDLR]

<sup>6</sup> Le terme « téléopérateurs » nous semble inapproprié puisque le *Larousse* en donne la définition suivante : « *personne assurant des actions commerciales ou de marketing par téléphone pour le compte d'une entreprise* ». Ce terme est donc à bannir de notre vocabulaire, que ce soit pour désigner les interprètes, ou les techniciens de l'écrit et les codeurs qui travailleront en centre relais.



## RECOMMANDATIONS

Nous vous invitons à lire attentivement ces points dès lors que vous envisagez de travailler dans le cadre d'un dispositif de visio-interprétation téléphonique. L'interprète devra :

- Avoir suivi une formation spécifique, afin de maîtriser l'interface informatique. Par ailleurs, avoir une expérience de l'interprétation de communications téléphoniques (même si ce n'était pas de la visio-interprétation) est un plus. En effet, cette situation est très particulière et nécessite des stratégies de pilotage qui lui sont propres. Une période de travail en doublon avec un interprète expérimenté dans le domaine est à prévoir.
- Se renseigner sur l'organisation interne de la structure (existence d'une charte de bonnes pratiques, séances de supervision pour les interprètes, formation à l'utilisation du service pour les usagers, etc.).
- S'assurer que l'ergonomie du poste de travail a été étudiée : son et image de qualité, éclairage adapté, fauteuil correspondant au poste et à la physiologie du salarié, etc. L'objectif est double : être en mesure d'assurer un travail de qualité et préserver sa santé.
- Avoir la possibilité de refuser d'interpréter un usager qui ne serait pas suffisamment éclairé, habillé, ou dont l'image (ou le son) serait de trop mauvaise qualité.
- S'assurer que les conditions techniques, aussi bien au niveau du bâti (insonorisation, salle fermée) que de l'outil informatique (protection de la ligne, du réseau, etc.) permettent de respecter le secret professionnel.
- Veiller à utiliser une solution spécialement dédiée à la pratique de la visio-interprétation. Les applications (*Skype*, *MSN* ou *ooVoo*) sont à proscrire, car elles ne répondent pas aux exigences de notre code déontologique (elles conservent les conversations pendant un certain temps<sup>7</sup> et sont propriétaires des échanges sur leurs plateformes). Une communication avec chiffrement d'un correspondant à l'autre (cryptage des données) est nécessaire pour réunir les conditions de protection de la vie privée des usagers.
- Prévoir un temps dédié pour la préparation. En effet, en visio-interprétation, comme dans tous les autres domaines dans lesquels les interprètes sont amenés à intervenir, et même si certains usagers sont réticents, la préparation est indispensable.
- Eviter de passer plus 40% du temps de travail d'interprète en visio-interprétation. L'usure professionnelle (fatigue physique, nerveuse et émotionnelle) qui en découlerait risquerait de nuire à la qualité de travail et à la santé de l'interprète.
- Privilégier le travail par demi-journées entrecoupées de prestations d'interprétation pour lesquelles l'interprète est présent physiquement.
- Adapter le rythme de travail (pauses plus fréquentes, par exemple). La visio-interprétation est plus fatigante que l'interprétation en présentiel et l'interprète travaille souvent seul ; les relais étant compliqués à mettre en oeuvre.
- Etre vigilant quant à ses ressources / son potentiel :
  1. En visio-interprétation téléphonique comme ailleurs, l'interprète doit avoir la possibilité de refuser un appel s'il ne s'estime pas en mesure de le traduire. S'assurer qu'un relais est possible le cas échéant.
  2. Le temps d'interprétation d'une conversation téléphonique ne devra pas (sauf cas exceptionnel) dépasser vingt minutes. Si la conversation doit durer plus longtemps, un collègue doit pouvoir prendre le relais. La durée d'interprétation en visio-interprétation téléphonique pour une demi-journée ne devra pas être supérieure à deux heures. Il est important que l'interprète juge lui-même quand il a besoin de faire des pauses, certains appels étant plus éprouvants que d'autres.

---

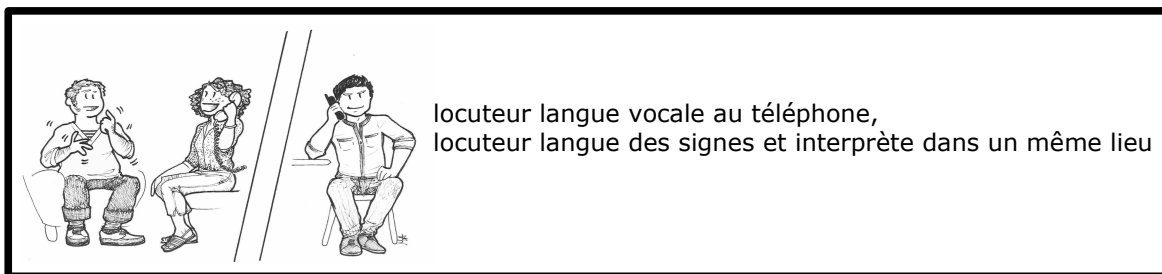
<sup>7</sup> Cf. par exemple la *Politique de confidentialité de Skype* :  
<http://www.skype.com/fr/legal/privacy/> - *useOfInformation*

## EN BREF, CE QU'IL FAUT RETENIR

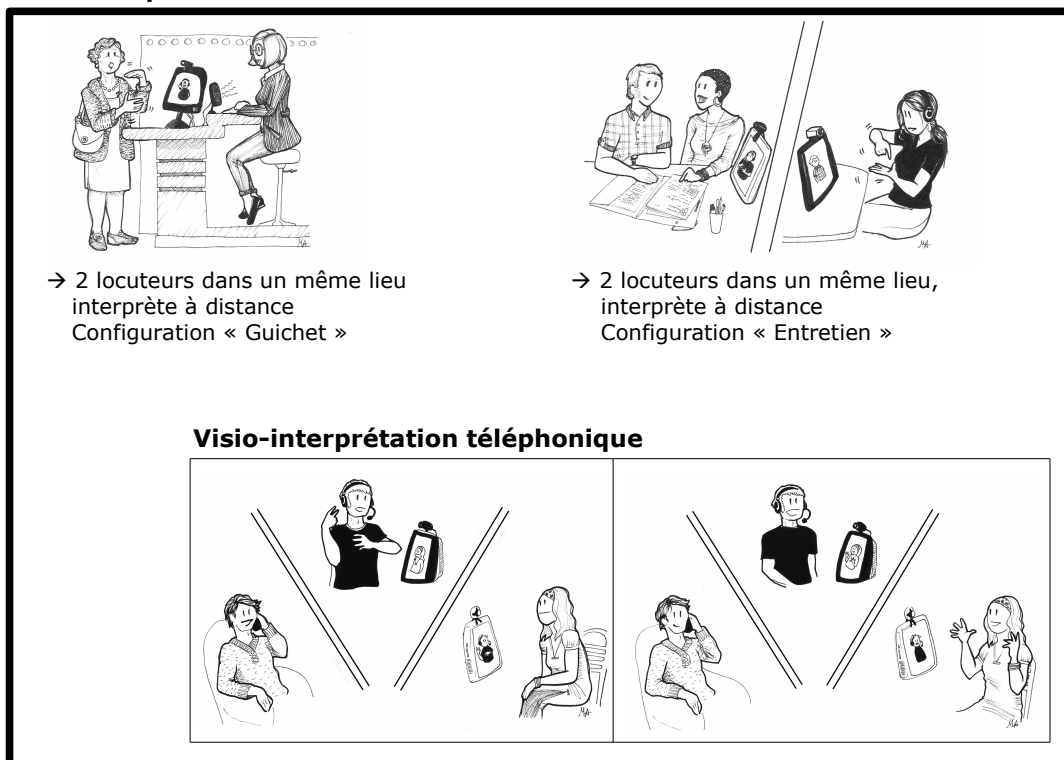
### → TERMINOLOGIE :

#### Interprétation à distance

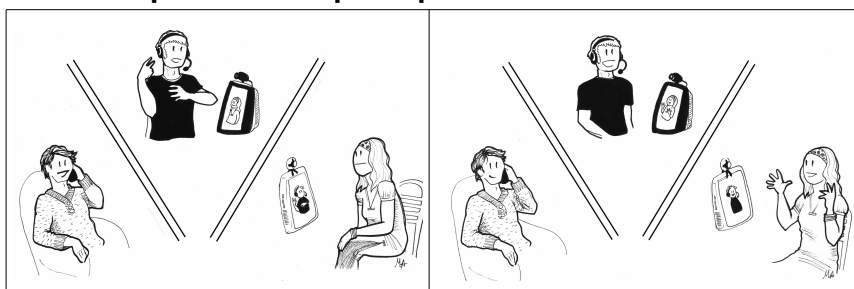
##### Interprétation téléphonique



##### Visio-interprétation



##### Visio-interprétation téléphonique



### → RECOMMANDATIONS :

Avant de travailler en visio-interprétation, il est important :

- d'avoir suivi une formation à l'outil et à la situation ;
- de se renseigner sur l'existence d'une charte de bonnes pratiques ;
- de s'assurer de l'ergonomie du poste de travail ;
- de s'assurer de conditions techniques permettant le respect du secret professionnel ;
- de prévoir un temps dédié à la préparation ;
- de limiter son temps de travail en visio-interprétation ;
- d'une manière générale, de s'assurer que les conditions de travail sont en adéquation avec le code déontologique et le code de conduite professionnelle de l'AFILS.

## VIDEO RELAY SERVICE INTERPRETING

*The Registry of Interpreters for the Deaf, Inc., (RID) Standard Practice Paper (SPP) provides a framework of basic, respectable standards for RID members' professional work and conduct with consumers. This paper also provides specific information about the practice setting. This document is intended to raise awareness, educate, guide and encourage sound basic methods of professional practice. The SPP should be considered by members in arriving at an appropriate course of action with respect to their practice and professional conduct.*

*It is hoped that the standards will promote commitment to the pursuit of excellence in the practice of interpreting and be used for public distribution and advocacy.*

### About Video Relay Service Interpreting

Video relay service (VRS) is a free telephone relay service using video technology to allow deaf and hard of hearing persons to make and receive phone calls using American Sign Language (ASL). VRS, as an industry, has grown exponentially since its inception in 2000 as an offshoot of traditional Telecommunications Relay Service (TRS) or text-based relay services. It is estimated that more than 4,000 sign language interpreters have worked in this setting. VRS companies provide millions of minutes of interpreting services per month, and given its current rate of growth, VRS will continue to be a viable employment setting for sign language interpreters into the future.

The basic requirements for using VRS are a monitor, a video camera device and a broadband (high-speed) internet connection.<sup>i</sup> Each VRS company has its own particular system that is required to be interoperable, allowing consumers to access any company's service no matter what equipment they have. There are likely to be additional applications, such as enhanced services for customers who are deaf-blind. Because technology is ever changing and rapidly improving, RID anticipates increases in the volume and desire for the service.

VRS services are regulated by the Federal Communications Commission (FCC)<sup>ii</sup>. The FCC is responsible for managing reimbursement rates from the Interstate TRS Fund, which is funded by interstate telephone companies throughout the United States. The FCC is responsible for setting standards that VRS companies and their interpreters must follow when handling calls. These regulations help to ensure that VRS calls are handled efficiently, appropriately and ethically. VRS providers must comply with the rules set forth by the FCC in order to be reimbursed for the calls they relay. The goal of TRS, and thus VRS, is to provide telecommunications access for deaf, hard of hearing and speech disabled individuals in a manner functionally equivalent to traditional voice telephone users.

The FCC puts forth the following provisions for VRS providers<sup>iii</sup>:

- General VRS telephone communication access 24 hours a day, 7 days a week is mandated;<sup>iv</sup>
- Speed of Answer Rule - by January 1, 2007, VRS providers must answer 80 percent of all VRS calls within 120 seconds, measured on a monthly basis;<sup>v</sup>
- The ability to place calls to 911 services. Currently, access to 911 is waived for VRS providers until 1/1/2008;<sup>vi</sup>
- If Spanish to ASL services are offered, they must be accessible 24 hours a day, 7 days a week;<sup>vii</sup>
- Video mail services, which are services similar to voice mail but in sign, are reimbursable. Video mail is not mandated by the FCC.<sup>viii</sup>

The FCC also limits use of this free system to phone calls and does not intend the service to be used to replace on-site interpreting for meetings.<sup>ix</sup> As such the FCC requires that all deaf and hearing participants be in separate locations.<sup>x</sup>

## The Role of the Interpreter

VRS cannot function without skilled, capable interpreters. RID plays a leading role in establishing a national standard of quality for interpreters by providing education and certification through the National Testing System. The process of becoming a highly qualified interpreter starts with attaining credentials through certifications offered by RID and maintaining qualifications through continued skill development. RID believes that national certification must be the minimum standard for qualification of VRS interpreters. RID also encourages the use of Certified Deaf Interpreters (CDI) as team interpreters to assist with the demanding nature of the work involved with VRS interpreting.

Each VRS company employs sign language interpreters through direct employment as employees or independent contractors or through agreements with sign language interpreting agencies. VRS interpreters are currently working full time or part time shifts to assure VRS services are available 24 hours a day, 7 days a week.

VRS has attracted many interpreters who previously worked in community settings. While the advent of VRS interpreting has opened up new telecommunication options for the Deaf community, it has done so at some loss of adequate availability of interpreters in community settings. Recruitment of VRS interpreters has led to a supply-and-demand phenomenon that has meant higher salaries for not only video interpreters; the entire field has had to adjust to the rise in salary ranges to retain interpreters in community and educational settings. RID remains steadfast in its commitment to the needs of the community and to promoting a balanced approach to the provision of interpreting services in all arenas. Furthermore, RID remains committed to those practices and standards that will promote career longevity for interpreters so that the valued resources of qualified interpreters for this highly specialized arena will not be prematurely or unnecessarily depleted.

Never before, in the history of the interpreting profession, have interpreters worked in settings where the federal government and large corporations have played such an important role in the provision of interpreting services. The FCC has defined VRS interpreters as ‘communication assistants’ (CA), using language from TRS regulations. In accordance with the Americans with Disabilities Act (ADA) and later FCC regulations, interpreters working in the VRS setting must be “qualified.” The FCC states that VRS interpreters must be able to “interpret effectively, accurately, and impartially, both receptively and expressively, using any necessary specialized vocabulary.”<sup>xi</sup> The interpreter as a professional has the responsibility to assess the communication needs of consumers and render the message using the interpreting service model and interpreting techniques that are most appropriate for the communication needs of the consumers. In addition, interpreters working in the VRS arena must be readily prepared for working in an environment with diverse cultural groups including deaf and hearing people of color, hearing consumers with varying cultures and accents as well as colloquial differences found in different regions of the United States.

RID urges VRS providers and interpreters to work together to ensure quality interpreting services, professional standards and practices and a safe and healthy work environment. The following issues should be addressed when discussing best practices for working in the VRS setting:

**Interpreter preparation:** Industry standards and best practices suggest that interpreters are most successful when they are able to obtain information about the subject of an interpreted conversation in advance because interpreters exercise professional judgment and make decisions based, in part, on this information. While the FCC does not prohibit the gathering of such information by a VRS interpreter prior to placing a call, this is not a common policy among VRS providers.<sup>xii</sup> RID supports the practice of interpreters obtaining necessary information in order to process calls appropriately.

**Teaming:** The RID Standard Practice Paper on Team Interpreting explains factors involved in determining the need for a team interpreter. These factors include the length of the assignment, the complexity of the interpreted content, the dynamics of the setting and possible unique needs of the persons receiving the interpreting services.<sup>xiii</sup> In VRS settings, there are times when it is necessary to request a team interpreter for assistance. Additionally, RID supports the use of Certified Deaf Interpreters (CDIs) within call centers as another resource to ensure functional equivalency.<sup>xiv</sup>

**Working Conditions:** In VRS call centers, the following workplace concerns have been identified: repetitive movement injuries, eye strain, muscle strain, weight gain and physical and mental fatigue. Additionally, the intimate nature of VRS work can lead to emotional strain or vicarious trauma. RID recommends established policies for breaks in order to prevent or minimize the negative effects of the physical, mental and emotional demands of the VRS environment.

**Training:** Because of the complex and dynamic nature of VRS, ongoing training related to the technology as well as interpreting skill sets specific to the VRS setting is needed.

**Cultural Competency:** VRS interpreters work with consumers from different geographical and cultural backgrounds. Because culture is inextricably tied to language, interpreters must develop cultural competency as well as understanding of language variations for both signed and spoken languages. Variations can be seen in word meaning, accents and speed of production. Managing these differences skillfully can be challenging for interpreters.

### The Role of RID

RID is the national professional organization for sign language interpreters in the United States and, as such, advocates for its members by promoting the profession and advocating for increased quality, qualification and quantity of interpreters through a triad of services.<sup>xv</sup>

- **National Testing System (NTS)** strives to maintain strict adherence to nationally recognized testing industry standards of validity, reliability, equity and legal defensibility.
- **Certification Maintenance Program (CMP)** is the avenue through which the continued skill development of certified interpreters/transliterators is monitored.
- **Ethical Practices System (EPS) and NAD-RID Code of Professional Conduct (CPC)** are two vehicles that provide guidance and enforcement of professionalism and conduct. The EPS provides an opportunity for consumers and colleagues to address concerns or file complaints regarding the quality of interpreter/transliterators services, and the CPC sets the standards to which all individuals holding RID certification are expected to adhere.

RID serves as a liaison between the interpreting community and stakeholders in VRS. Working in partnership with Deaf organizations, advisory groups and the FCC, issues relating to the provision of VRS services are addressed at the national level. RID's membership makes up the largest pool of interpreters working in the industry, and its members serve as the experts in the field in terms of working conditions, self-care and self-advocacy.

RID views the interpreters who work in the VRS setting as professionals with the rights and responsibilities necessary to assist in helping to steer the future course of video relay service provision. In addition, RID makes the following recommendations to those involved in the field of VRS interpreting.

### Recommendations:

The primary recommendation is that VRS providers hire RID certified interpreters.<sup>xvi</sup> High levels of skill, experience and professionalism are necessary for the volume of work and the wide variety and unpredictable nature of call content. RID certification is a measure of qualifications of sign language interpreters. RID recommends that VRS providers develop hiring practices that ensure the highest quality interpreting services.

**Other recommendations are as follows:**

**Ergonomics:** VRS providers should assure that all steps are taken to provide a safe and healthy environment for interpreters, especially considering the physical and mental demands of VRS work.

**Breaks:** Frequent breaks during a shift should be encouraged to ensure quality of interpreting services. Research on spoken language interpreters has shown that an interpreter's performance declines after 15 minutes in video-based settings.<sup>xvii</sup> Because the mental processes for spoken and signed language interpreting is parallel, this research has implications for interpreting in VRS settings.

**Teaming opportunities:** A team should be available for support when deemed necessary by the interpreter.

**CDIs:** Certified Deaf Interpreters/qualified Deaf interpreters should be available for needed teaming and/or assistance with idiosyncratic language.

**Diversity:** VRS providers should promote the hiring of a diverse body of interpreters to accommodate the variety of consumer cultures and preferences.

**Training:** Adequate training opportunities should be available for interpreters to keep abreast of best practices regarding interpreting through video, current trends in the industry and any technical issues for which they are responsible.

**Technology:** VRS providers must delineate what they are responsible for in regards to technology maintenance and what technical competencies interpreters are required to have. Interpreters are not technicians and need support in this area.

**Call information:** Whenever possible, the interpreter should be encouraged to receive any relevant information prior to the call in order to better assist them to interpret the content. Additionally, confidentiality is emphasized in the VRS setting as it is in all settings, in accordance with the first tenet of the NAD-RID Code of Professional Conduct.<sup>xix</sup> Interpreters are required to hold in strict confidence any content seen or heard during calls.

**Cultural Competency:** VRS providers should make available information and training regarding the multicultural dimensions and language variations of consumers. Strategies for working across cultures will improve services provided by interpreters in the VRS setting.

**Conclusion**

VRS has revolutionized communication access for deaf people and has had a profound effect on the interpreting profession. RID will continue to work as a resource to consumer groups and the FCC as it represents the interests of the interpreters who serve as the heart of this remarkable service. For more information, please visit the RID website at [www.rid.org](http://www.rid.org) or contact the RID national office.

**REFERENCES:**

- <sup>i</sup> Federal Communications Commission. (2007). *Video Relay Service: FCC Consumer Facts*. Retrieved March 13, 2007, from <http://www.fcc.gov/cgb/consumerfacts/videorelay.html>
- <sup>ii</sup> Federal Communications Commission. (2007). *Video Relay Service: FCC Consumer Facts*.
- <sup>iii</sup> Federal Communications Commission. (2007). *Summary and Citations of TRS Items*. Retrieved March 13, 2007, from [http://www.fcc.gov/cgb/dro/trs\\_history\\_docket.html#2005](http://www.fcc.gov/cgb/dro/trs_history_docket.html#2005)
- <sup>iv</sup> Federal Communications Commission. In the Matter of Telecommunications Relay Services and Speech-to-Speech Services for Individuals with Hearing and Speech Disabilities, Report and Order, FCC 05-140, CG Docket No. 03-123, released July 19, 2005.
- <sup>v</sup> Federal Communications Commission. In the Matter of Telecommunications Relay Services and Speech-to-Speech Services for Individuals with Hearing and Speech Disabilities, Order on Reconsideration,, FCC 05-139, CG Docket No. 03-123, released July 19, 2005.
- <sup>vi</sup> Federal Communications Commission. In the Matter of Telecommunications Relay Services and Speech-to-Speech Services for Individuals with Hearing and Speech Disabilities, Order, CG Docket No. 03-123, DA 06-2532, released December 15, 2006.
- <sup>vii</sup> Federal Communications Commission. In the Matter of Telecommunications Relay Services and Speech-to-Speech Services for Individuals with Hearing and Speech Disabilities, Report and Order, FCC 05-140, CG Docket No. 03-123, released July 19, 2005.
- <sup>viii</sup> Federal Communications Commission. In the Matter of Telecommunications Relay Services and Speech-to-Speech Services for Individuals with Hearing and Speech Disabilities, Report and Order, FCC 05-140, CG Docket No. 03-123, released July 19, 2005.
- <sup>ix</sup> Federal Communications Commission. Reminder that Video Relay Service (VRS) Provides Access to the Telephone System Only and Cannot be Used as a Substitute for "In-person" Interpreting Services or Video Remote Interpreting (VRI), Public Notice, released September 7, 2005.
- <sup>x</sup> Video Relay Service Interpreting (VRS) is a free service for telephone communication regulated by the Federal Communication Commission (FCC). The deaf and hearing participants must be in separate locations. Video Remote Interpreting (VRI) is a fee-based interpreting situation where at least one person is at a distance. Often, the deaf participant and hearing participant are in the same room with the interpreter working remotely and connected through a high-speed Internet connection. VRI is an unregulated form of interpreting service. Definitions adopted from: *Close Encounters of the 2-D Kind*, Mary Henry Lightfoot, RID VIEWS, Vol. 22, Issue 6, June 2005.
- <sup>xi</sup> Federal Communications Commission. Report and Order and Further Notice of Proposed Rulemaking released March 6, 2000, CC Docket 98-67, FCC No. 00-56, 15 FCC Rcd 5140 (2000), 65 FR 40093.
- <sup>xii</sup> Federal Communications Commission. In the Matter of Telecommunications Relay Services and Speech-to-Speech Services for Individuals with Hearing and Speech Disabilities, Order, CG Docket No. 03-123, FCC 06-81, released June 16, 2006.
- <sup>xiii</sup> Registry of Interpreters for the Deaf. *Team Interpreting Standard Practice Paper*, Retrieved March 13, 2007, from <http://rid.org/>
- <sup>xiv</sup> Registry of Interpreters for the Deaf. *Use of a Certified Deaf Interpreter Standard Practice Paper*, Retrieved March 20, 2007, from <http://rid.org/>
- <sup>xv</sup> Registry of Interpreters for the Deaf. *About RID Overview*. Retrieved June 2, 2007, from <http://rid.org/aboutRID/index.cfm>
- <sup>xvi</sup> Registry of Interpreters for the Deaf. *Certification and Certificates*, Retrieved June 2, 2007 from [http://rid.org/education/edu\\_certification/index.cfm](http://rid.org/education/edu_certification/index.cfm). "RID certificates indicate that an interpreter was assessed and awarded certification by RID. This includes the NAD-RID National Interpreter Certification (NIC). However, RID also recognizes other certificates assessed and awarded certification by an organization outside of RID." i.e. NAD certification
- <sup>xvii</sup> Moser-Mercer, B. (2003). Remote Interpreting: Assessment of Human Factors and Performance Parameter. *International Association of Conference Interpreters*. Retrieved March 13, 2007, from <http://www.aiic.net/community/print/default.cfm?page1125>
- <sup>xviii</sup> Registry of Interpreters for the Deaf. *Team Interpreting Standard Practice Paper*, Retrieved March 13, 2007, from <http://rid.org>
- <sup>xix</sup> Registry of Interpreters for the Deaf. *NAD-RID Professional Code of Professional Conduct*. Retrieved June 2, 2007, from <http://rid.org/ethics/code/index.cfm>

# Ferndolmetschen

Ausarbeitung der AG Ferndolmetschen des Berufsverbandes der  
GebärdensprachdolmetscherInnen NRW

Eine Sammlung von  
Informationen und  
Checklisten

# Inhaltsverzeichnis

|       |                                                                                                     |    |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1.    | Checkliste zu Beginn des Auftrags .....                                                             | 1  |
| 1.1   | Technik.....                                                                                        | 1  |
| 1.2   | Umgebung .....                                                                                      | 1  |
| 1.3   | Absprachen .....                                                                                    | 1  |
| 1.3.1 | Mit Kund:innen (hörend und taub) .....                                                              | 1  |
| 1.3.2 | Mit Co-Dolmetscher:in.....                                                                          | 2  |
| 1.4   | Pausen .....                                                                                        | 3  |
| 2.    | Keep Calm And Co Work .....                                                                         | 4  |
| 2.1   | Vorbereitung und Absprache mit Co.....                                                              | 4  |
| 2.2   | Möglichkeiten der gegenseitigen (technischen) Unterstützung.....                                    | 4  |
| 2.3   | Vor-/Nachteile zusammen mit Co-GSD und Kund:innen an einem Standort .....                           | 5  |
| 2.4   | Vor-/Nachteile 2 Standorte für Co und Kund:innen .....                                              | 5  |
| 3.    | Technische Voraussetzungen .....                                                                    | 6  |
| 3.1   | Internetverbindung.....                                                                             | 6  |
| 3.2   | Endgeräte .....                                                                                     | 7  |
| 3.3   | Kamera.....                                                                                         | 8  |
| 3.4   | Headset.....                                                                                        | 9  |
| 3.5   | Beleuchtung .....                                                                                   | 10 |
| 3.6   | Bildschirme .....                                                                                   | 10 |
| 3.7   | Hintergrund .....                                                                                   | 11 |
| 3.8   | Sonstiges.....                                                                                      | 11 |
| 3.9   | Quellen.....                                                                                        | 12 |
| 4.    | Datenschutz beim Ferndolmetschen.....                                                               | 14 |
| 4.1   | Bin ich als Dolmetscher:in organisierend oder nur teilnehmend?.....                                 | 14 |
| 4.2   | Rechte und Pflichten der/s Dolmetscher:in als teilnehmende Person .....                             | 15 |
| 4.2.1 | Computer .....                                                                                      | 15 |
| 4.2.2 | Arbeitsraum .....                                                                                   | 15 |
| 4.2.3 | Informationspflicht gegenüber den Kund:innen (AG) nach Art. 12 und 13 DSGVO .....                   | 15 |
| 4.2.4 | Dokumentation zur Datenverarbeitung .....                                                           | 16 |
| 4.2.5 | Aufzeichnung .....                                                                                  | 16 |
| 4.3   | Pflichten der Verantwortlichen (Auftraggeber:in oder Dolmetscher:in als verantwortliche Person) ... | 17 |
| 5.    | Zusätzliche Quellen: .....                                                                          | 18 |

# 1. Checkliste zu Beginn des Auftrags

## 1.1 Technik

- ☐ Sind alle **Stecker** eingesteckt und die **Technik** funktionsfähig?
- ☐ Ist die **Internetverbindung** stabil?
- ☐ Sind die **Batterien der Kopfhörer** geladen?
- ☐ Funktionieren **Kamera** und **Mikrofon**?
- ☐ Ist die **Kameraposition** geeignet? (Kamera auf Augenhöhe, Oberkörper sichtbar)
- ☐ **Technikcheck** mit hörenden/ gehörlosen Kund:innen und dem/r Co.

## 1.2 Umgebung

- ☐ Sind die **Lichtverhältnisse** ok?
- ☐ Ist mein **Hintergrund** geeignet im Zusammenspiel mit meiner Kleidung?
- ☐ Bin ich **ungestört**?
- ☐ **Störgeräusche** beseitigt?
- ☐ **Datenschutz** gewährleistet?
- ☐ Ist für **mein Wohl** gesorgt? (Kaffee, Tee, Wasser, gute Sitzposition, ...)

## 1.3 Absprachen

### 1.3.1 Mit Kund:innen (hörend und taub)

- ☐ Kurzes **inhaltliches Briefing**. Worum geht es in dem Einsatz? Gibt es eine Tagesordnung?  
Gibt es Besonderheiten (Emotionalität, Dauer, Ort des Settings)
- ☐ Wird eine Präsentation benutzt? **Screen-Sharing**?

- ☐ Wie ist die **Sitzordnung**? Wer sitzt wo und wer ist anwesend?
- ☐ Ist der **Umgang mit dem Programm** noch vertraut?
- ☐ **Besonderheiten der Dolmetschsituation** für erstmalig teilnehmende Hörende erklären.
- ☐ Gibt es **Besonderheiten bei den Teilnehmer:innen**? (Seheinschränkung, Hörhilfen, starke Dialekte o. Ä.)
- ☐ Sind **beide Dolmetscher:innen** sichtbar?
- ☐ **Absprachen mit Moderator:innen**: Gesprächsdisziplin (nicht gleichzeitig sprechen, ausreden lassen); Lag-Time / Verzögerung durch Verdolmetschung beachten; Pausenmöglichkeiten, um die Qualität der Verdolmetschung und die Konzentration der Dolmetscher:innen aufrecht erhalten zu können.
- ☐ **Passive** Teilnehmer:innen schalten das **Video und Mikrofon** aus.
- ☐ **Pausenzeiten** und **Regeln** festlegen.
- ☐ Absprachen für **technische Störungen** oder **Abbruchsituationen**.

### **1.3.2 Mit Co-Dolmetscher:in**

- ☐ Ist der **Umgang mit dem Programm** noch vertraut?
- ☐ Ist der/die **Dolmetscher:in** sichtbar?
- ☐ Sind **Kund:innen** und **Sprecher:in** sichtbar?
- ☐ Wie **wechseln** wir (Intervall, Signal, ...)?
- ☐ **Gegenseitiges Unterstützen** (Privatchat, Parallelprogramm auf anderem Endgerät. etc.)?

## 1.4 Pausen

- ☐ das Verhalten in Pausen bei längeren Einsätzen absprechen
- ☐ in der Pause sollte das Video und das Mikrofon deaktiviert werden

**Empfohlene Vorbereitungszeit bei neuen Settings: 45 Minuten**

### **Zusätzliche Hinweise:**

- **Datenschutz:** Während des Dolmetschens sollte man allein im Zimmer sein
- **Sichtbarkeit:** Lichtdiffuser benutzen, sodass keine Schatten entstehen
- Das Dolmetschen über ein **Parallelprogramm** mit Co und gehörloser/m Kund:in wird empfohlen.

## 2. Keep Calm And Co Work

### 2.1 Vorbereitung und Absprache mit Co

- ☐ **Vorbereitungsmaterial** sichten und aufteilen
- ☐ **Namen(sgebärden)/Stimmen der Sprecher:innen** (Anzeige bei Sprecherwechsel)
- ☐ **Direktes Chatfenster/Kontakt mit Moderator:in?** – passive/r GSD kann sich bei Störungen bemerkbar machen
- ☐ **Anzeigen des Wechselns** (Kamera aus/an; Winken?)
- ☐ **Länge der aktiven/passiven Phasen** vorher absprechen (10 Min/15 Min), ggf. zwischendurch anpassen
- ☐ **Absprechen, wer den Voice-Part übernimmt:** aktive/r oder passive/r GSD? (passive/r kann die (tauben) Teilnehmer:innen besser im Blick behalten)
- ☐ Bei längeren Aufträgen: **Absprechen, ob kurze Abwesenheit vom Bildschirm möglich ist** und wie diese angekündigt wird
- ☐ **Möglichkeiten der gegenseitigen Unterstützung** absprechen  
(Kapazität/Konzentrationsverlust!)

### 2.2 Möglichkeiten der gegenseitigen (technischen) Unterstützung

- ☐ **Kommunikation mit Co** über Handy / lautgestellter Anruf zum „Einsagen“
- ☐ **Chat auf dem Computer** öffnen, RIESIGE Schriftgröße: Glossen eingeben (Nachrichten können evtl. erst in der passiven Phase gelesen werden)
- ☐ **Nutzung eines anderen Meetingraums** (anderer Anbieter) -> 2. Bildschirm zum „Eingebärden“?  
→ Manche Plattformen haben parallel geschaltete Meetingräume mit Co – dann ist allerdings separater Ton über Headset wichtig

## 2.3 Vor-/Nachteile zusammen mit Co-GSD und Kund:innen an einem Standort

| Pro                                                                                                                                            | Contra                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gebärden in 3D statt 2D: leichteres Verständnis/fordert weniger Kapazität                                                                      | Räumlichkeiten müssen Anforderungen erfüllen: genug Abstand, gute Internetverbindung, Lautsprecher etc. |
| Kurzfristige Unterstützung/ "Einsagen/Eingebärden" (ohne technische Umwege) möglich                                                            | Nicht durchführbar: Beteiligte wohnen weit auseinander, stehen aktuell unter Quarantäne etc.            |
| Absprachen/Wechsel und generell Teamarbeit sind einfacher                                                                                      | Anfahrt der Beteiligten und abweichender Ort muss ggf. beim Kostenträger erklärt werden                 |
| Kund:innen und GSD können besser aufeinander eingehen und bekommen besser mit, ob z.B. die Konzentration nachlässt, eine Pause nötig ist       |                                                                                                         |
| Kund:innen und GSD haben evtl. die gleiche Perspektive auf Präsentationen (Beamer, externe Lautsprecher nutzen!), andere Teilnehmer:innen etc. |                                                                                                         |

## 2.4 Vor-/Nachteile 2 Standorte für Co und Kund:innen

| Pro                                                       | Contra                                                    |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Unabhängige Technik und Internetverbindung                | DGS in 2D ist mental anstrengender/fordert mehr Kapazität |
| Abstandsregeln können eingehalten werden                  | Teamarbeit/Feedback ist umständlicher                     |
| Bei Pausen einfach abschalten: Mikrofon stumm, Kamera aus | Digitale Zusammenarbeit ist unpersönlicher                |
|                                                           | Einfühlen in das Setting ist erschwert                    |

## 3. Technische Voraussetzungen

### 3.1 Internetverbindung

☐ **LAN-Kabel** (ggf. LAN-USB Adapter für Laptop)

Es wird unbedingt empfohlen, für das Ferndolmetschen ein LAN-Kabel zu nutzen, WLAN wird nicht empfohlen. Wenn es nur über WLAN geht, wird empfohlen:

- den WLAN-Router gut zu platzieren (*möglichst im selben Raum mit wenig Störfaktoren wie Wänden oder Metallgegenstände dazwischen*) - wenn Reichweite trotzdem nicht ausreicht, kann mit Verstärker (Repeater) nachgeholfen werden
- den Router auf 5 Gigahertz einstellen (*zusätzlich zum alten 2,4-Ghz-Netz, funktioniert über die Bedienoberfläche des Routers - wenn nicht, ist das Gerät zu alt*)

☐ **Download-Geschwindigkeit:** ab 50 Megabit pro Sekunde (Mbit/s)

☐ **Upload-Geschwindigkeit:** 5 Mbps - 10Mbps (oder mehr)

☐ **Ping/Latenz:** 5-30 ms, 50 ms sollten auf keinen Fall überschritten werden

„Ping“ oder „Latenz“ ist der Zeitraum, den ein kleines Datenpaket von Eurem Gerät zu einem Server im Internet und zu Eurem Gerät zurück benötigt (gemessen in Millisekunden). Der Ping-Wert steigt bei funkbasierten Technologien wie z.B. UMTS, LTE oder HSPA oder wenn zeitgleich andere Programme genutzt und Up- bzw. Downloads ausgeführt werden.

**!!! ACHTUNG !!!** Drei von zehn Internetnutzern surfen zu Hause nur mit halbem Tempo, weil die versprochene Geschwindigkeit nicht ankommt!!

Wie schnell das eigene Internet wirklich ist, kann getestet werden unter:

<https://www.speedtest.net/> oder unter <https://www.speedmeter.de/>

Wie stark die tatsächliche Geschwindigkeit vom Vertrag abweicht, kann man mit dem Speed-Test der Bundesnetzagentur herausfinden: <https://breitbandmessung.de/test>

## 3.2 Endgeräte

### ☐ Ist meine Hardware gut genug?

- bei *Zoom* werden folgende Standards als Mindestvoraussetzung angegeben:
  - Dual Core 2Ghz oder mehr (Intel i3/ i5/ i7 oder AMD)
  - 4 GB RAM
- bei *Microsoft Teams* werden folgende Standards für Online Meetings empfohlen:
  - Dual-Core Prozessor
  - 8 GB RAM oder mehr
- bei *Kudo Meetings* werden folgende Standards empfohlen:
  - Intel i7 Core Prozessor
  - 8 GB RAM
  - dedizierte Sound- und Grafikkarten
- Hardware-Voraussetzungen für die App *Teams* für Windows, Mac, Linux und mobile Endgeräte sind unter folgendem Link einzusehen  
<https://docs.microsoft.com/en-us/microsoftteams/hardware-requirements-for-the-teams-app>

☐ **Kann ich alles sehen?** Empfohlen werden zwei Endgeräte oder ein Endgerät mit zwei Bildschirmen.

☐ **Habe ich alle Updates durchgeführt?** → regelmäßig updaten und neu starten

☐ **Brauche ich zusätzliche Geräte/Hilfsmittel?** z.B. Dockingstation verwenden, um Monitor, Maus, Tastatur etc. anschließen zu können

- Handys und Tablets werden nicht empfohlen für Dolmetscher:innen oder Meeting-Hosts (für Teilnehmer:innen aber in Ordnung - somit auch als zweites Endgerät sofern eine zweite Plattform auf einem anderen Gerät zum Dolmetschen genutzt wird)
- ein zusätzliches Gerät wird als Backup empfohlen, falls bei dem/den eigentlichen Endgerät/en Probleme auftreten

### 3.3 Kamera

- ☐ **externe Kamera**
- ☐ **Pixel:** 720p oder 1080p (Pixel in der Vertikalen) bzw. 2 Megapixel
- ☐ **Frames per Second:** 30 fps (*bei unter 24 frames per second werden die Hände nur verschwommen übertragen*)

→ Wie viel die eigene Kamera kann, kann in den Kamera-Einstellungen nachgeschaut werden

- ☐ **Sichtfeld/Bildwinkel:** 70 Grad empfohlen

Sichtfeld/Bildwinkel beachten: je höher die Zahl, desto größer der Sichtbereich, den die Kamera erfassen kann. Größer ist nicht besser. Je größer der Sichtbereich, desto mehr kann auch vom Hintergrund gesehen werden. Bei 70 Grad wird schon ein etwa 2 Meter breiter Hintergrund benötigt.

- ☐ **Autofokus** ausgeschaltet
- ☐ **Auto-White Balance** ausgeschaltet

Wenn sich die Auto-White Balance nicht ausstellen lässt und die Helligkeit des übertragenen Bildes sich ständig verändert, etwas Weißes in den Hintergrund einfügen/hängen. Damit wird die Kamera ausgetrickst und verändert nicht die ganze Zeit das Licht, wenn gebärdet wird.

Empfehlungen für oder gegen verschiedene Kameras findet Ihr z.B. unter:

<https://www.femalevoicenarrator.com/voiceover-blog/sign-language-video-production-live-streaming-tech-tips>

### 3.4 Headset

#### ☐ Schützt das Headset vor Knalltrauma?

Bei diesen Headsets werden Geräusche über einer gewissen dB-Grenze und Frequenzen über einer gewissen Hz-Grenze automatisch runtergeregelt. Diese Headsets sind in der Regel etwas teurer, schützen aber nachhaltig vor einer Schädigung des Gehörs. Wer nicht auf ein solches Modell zurückgreifen möchte, sollte in den Computereinstellungen überprüfen, ob eine maximale Lautstärke eingestellt werden kann. Diese sollte 118 dB nicht überschreiten.

Eine weitere Quelle schreibt: Die Grenze, ab wann Geräusche als unangenehm wahrgenommen werden liegt zwischen 85 und 95 dB. Die Schmerzgrenze liegt zwischen 120 und 140 dB.

Frequenzen zwischen 125 Hz – 15.000 Hz sollten übertragen werden.

#### ☐ Können Nebengeräusche und Schall ausgeblendet werden?

*Weitere Tipps:*

- Noise Cancelling Over-the-Ear-Headsets werden nicht empfohlen, da man hier schlechter kontrollieren kann, wie laut man spricht
- Das Mikrofon sollte den Mund nicht verdecken. Außerdem ist es angenehm, wenn das Mikrofon auf beiden Seiten des Headsets getragen werden kann. So ist eine individuelle Anpassung an eigene Vorlieben gewährleistet.
- Eine alternative zum Headset stellt eine Kombination aus Lautsprechern und separatem Mikrofon da. Hierbei sollten ebenfalls die obenstehenden Hinweise beachtet werden.

### 3.5 Beleuchtung

- ☐ **Ist das Licht dimmbar?** Sonst könnte ein Heiligenschein entstehen.
- ☐ **Ist das Gesicht indirekt erhellt?** Lampe z.B. auf eine weiße Wand oder ein weißes Poster in der Nähe des Gesichts richten

Es wird nicht empfohlen, das Licht direkt auf sich zu richten, es sei denn, man hat einen Lichtdiffuser!

*Tipp: Backpapier auf die Lampe kleben, hat einen ähnlichen Effekt wie ein Lichtdiffuser. Danach die Lampe auf das eigene Gesicht und Körper ausrichten.*

*Weitere Tipps:*

- hellweißes oder leicht bläuliches Licht nutzen (durch kaltweiße/neutralweiße oder farbige Glühbirnen).
- eine “Happy Lamp” nutzen ( = Lampe mit einstellbarer Helligkeit, eigentlich für eine individuelle Lichttherapie).
- LED Selfie Light-Ringe werden nicht empfohlen.
- verdunkelnde Gardinen nutzen.

### 3.6 Bildschirme

- ☐ **zwei Bildschirme** (“biggest productivity boost for virtual meetings”)
  - vorher testen, ob Computer zwei Bildschirme unterstützt oder direkt zwei Endgeräte nutzen
  - Bildschirm 1: Programm für dolmetschende und hörgeschädigte Personen
  - Bildschirm 2: Programm mit “großem Meeting”

*Tipp: Wenn kein zweiter Bildschirm vorhanden ist, kann auch der Fernseher als zweiter Bildschirm genutzt werden (eventuell wird ein langes HDMI-Kabel benötigt, um den Fernseher mit dem Computer zu verbinden).*

## 3.7 Hintergrund

☐ **neutral & einfarbig**, z.B.:

- einfarbige Wand,
- Pop-up Video Backdrop oder
- sauberes, gebügeltes Laken

→ weißer oder dunkler (dunkelblauer/schwarzer) Hintergrund wird nicht empfohlen

☐ **eben und ohne visuelle Störungen** (→ Bild kann besser und klarer übertragen werden)

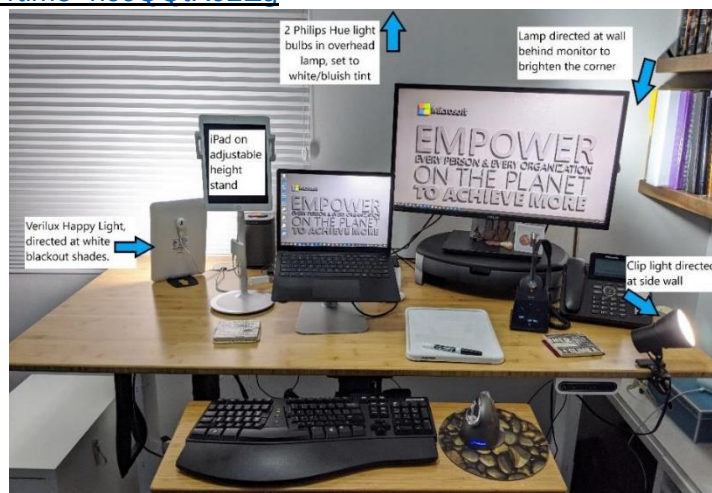
☐ **Kontrast** zur Hautfarbe (z.B. Grautöne oder hellblaue Töne) und zur Kleidung

## 3.8 Sonstiges

- Ein kleines Stativ für das eigene Handy oder Tablet kann ebenso hilfreich sein, wie eine Laptophalterung, die den Laptop leicht erhöht und ggf. neigt.
- Um eine Überanstrengung der Augen durch das bläuliche Licht der Bildschirme zu vermeiden, kann entweder ein Blaulichtfilter am Endgerät aktiviert oder eine spezielle Brille genutzt werden, die die blauen Anteile aus dem Licht herausfiltern.

**Folgenden Link mit vielen hilfreichen Tipps möchten wir euch besonders ans Herz legen (und nein, so MUSS der Ferndolmetsch-Arbeitsplatz nicht aussehen)**

[https://alysonboote.com-my.sharepoint.com/:w/g/personal/aly\\_alysonboote\\_com/EcFY\\_vsN3ChNktFXJePwtV8BGRmoi4Hupgj\\_Uy9duP2J7O?rttime=h9JQOtRJ2Eq](https://alysonboote.com-my.sharepoint.com/:w/g/personal/aly_alysonboote_com/EcFY_vsN3ChNktFXJePwtV8BGRmoi4Hupgj_Uy9duP2J7O?rttime=h9JQOtRJ2Eq)



### 3.9 Quellen

aca Video Remote Interpreting

<https://acavideoremediateinterpreting.com/video-remote-interpreting/hardware-requirements/>

aiic

[https://aiic.org/document/4416/Leitlinien%20der%20AIIC%20fuer%20das%20Ferndolmetschen%20\(Distance%20Interpreting\)%20\(Version%201.0\)%20-%20DEU.pdf](https://aiic.org/document/4416/Leitlinien%20der%20AIIC%20fuer%20das%20Ferndolmetschen%20(Distance%20Interpreting)%20(Version%201.0)%20-%20DEU.pdf)

aiic, BDÜ, VDK

[https://vkd.bdue.de/fileadmin/verbaende/vkd/Dateien/PDF-Dateien/RSI-Checkliste\\_VKD\\_AIIC.pdf](https://vkd.bdue.de/fileadmin/verbaende/vkd/Dateien/PDF-Dateien/RSI-Checkliste_VKD_AIIC.pdf)

Alyson Boote

[https://alysonboote.com-my.sharepoint.com/:w:/g/personal/aly\\_alysonboote\\_com/EcFY\\_vsN3ChNktFXJePwtV8BGRmoi4Hupgj\\_Uy9duP2J7Q?rttime=h9JQQtRJ2Eq](https://alysonboote.com-my.sharepoint.com/:w:/g/personal/aly_alysonboote_com/EcFY_vsN3ChNktFXJePwtV8BGRmoi4Hupgj_Uy9duP2J7Q?rttime=h9JQQtRJ2Eq)

ASLI

[https://asli.org.uk/wp-content/uploads/2017/05/ASLI\\_Video\\_Interpreting\\_Best\\_Practice\\_VIBP-1.pdf](https://asli.org.uk/wp-content/uploads/2017/05/ASLI_Video_Interpreting_Best_Practice_VIBP-1.pdf)

Computerbild

<https://tipps.computerbild.de/internet/verbindung/was-ist-ein-guter-ping-497809.html>

Deaf/Hard of Hearing Technology Rehabilitation Engineering Research Center

<https://www.deafhhtech.org/rerc/covid-19-technology-resources/>

Fawn Alleyne

<https://www.femalevoicenarrator.com/voiceover-blog/sign-language-video-production-live-streaming-tech-tips>

Finanztip

<https://www.finanztip.de/blog/so-beschleunigen-sie-ihr-internet-fuer-homeoffice-und-freizeit/#:~:text=Ab%2050%20Megabit%20pro%20Sekunde,HD%2DFilm%20parallel%20laufen%20k%C3%B6nnen.&text=Meckern%20Ihre%20Kollegen%20st%C3%A4ndig%2C%20dass,10%20Mbit%2Fs%20oder%20mehr>

Maya de Wit

<https://www.mayadewit.nl/coronavirus-info-for-interpreters>

RID

<https://drive.google.com/file/d/0B3DKvZMfIFLdTk4QnM3T1JRR1U/view?usp=sharing>

RTR

[https://www.rtr.at/de/tk/netztestfaq\\_testergebnis\\_0300](https://www.rtr.at/de/tk/netztestfaq_testergebnis_0300)

Tamber Hilton

<https://drive.google.com/file/d/1bf-HmGiZfSaCoIC3u9TWxogUVX7vZpt4/view>

Zoom

[https://support.zoom.us/hc/de/articles/201362023-Systemanforderungen-f%C3%BCr-PC-Mac-und-Linux#h\\_67509835-43ac-484f-9022-dca6a908b76a](https://support.zoom.us/hc/de/articles/201362023-Systemanforderungen-f%C3%BCr-PC-Mac-und-Linux#h_67509835-43ac-484f-9022-dca6a908b76a)

## 4. Datenschutz beim Ferndolmetschen

Vorab: Auch beim Ferndolmetschen werden **personenbezogene Daten** verarbeitet (Aussehen, gesprochene und gebärdete Aussagen, Kontaktdaten, Zeit und Ort der Teilnahme und einige mehr). Darum ist für Videokonferenzen (ausgenommen im privaten Bereich) auch relevant, was in der DSGVO, dem Bundesdatenschutzgesetz und weiteren datenschutzrechtlichen Gesetzen der Bundesländer steht. Grundsätzlich sollte man sich dessen also bewusst sein und danach handeln.

**Die folgende Checkliste bietet nur ein paar Anregungen und ist keinesfalls ausreichend, um komplett datenschutzkonform zu arbeiten** –dazu ist die Gesetzeslage zu komplex und der Arbeitsalltag zu oft ganz anders.

### 4.1 Bin ich als Dolmetscher:in organisierend oder nur teilnehmend?

Wer das Videokonferenz Programm vorschlägt, eine Videokonferenz (sei es per Skype, Zoom, Microsoft Teams etc.) initiiert und dazu einlädt, hat datenschutzrechtlich mehr Verantwortung als diejenigen, die eingeladen oder beauftragt sind und einfach nur teilnehmen. Wer teilnimmt, muss sich vor allen Dingen um den Schutz der eigenen Daten Gedanken machen, die ggf. bei Datenschutzpannen gefährdet sind.

Mein/e Auftraggeber:in (AG) hat das Programm vorgeschlagen und initiiert.

☐ ja (*weiter unter Punkt 4.2*)

☐ nein, ich als Dolmetscher:in habe das Programm ausgewählt (*weiter unter Punkt 4.3*)

## 4.2 Rechte und Pflichten der/s Dolmetscher:in als teilnehmende Person

### 4.2.1 Computer

Ist meine Hardware (PC, Laptop, Tablet, Handy) und Software DSGVO-konform? Erfüllt mein PC die technischen organisatorischen Maßnahmen? Sind meine Daten und die meiner Kund:innen geschützt?

- **Gilt allgemein und nicht nur für Videokonferenzen**, einige Hinweise hier:

<https://www.baden-wuerttemberg.datenschutz.de/datensicherheit-beim-einsatz-von-pc-und-lokalen-netzwerken-allgemeine-hinweise/>

- **Ggf. separates Gerät für Videokonferenzen benutzen**, auf dem keine sonstigen Dateien (Rechnungen, E-Mails etc.) gespeichert werden, damit im Falle eines Zugriffs keine Daten nach Außen gelangen.

- Auch **parallel genutzte Messenger** müssen **datenschutzkonform** sein und ins eigene **Verfahrensverzeichnis** aufgenommen werden. (gem. Art. 30 DSGVO)
- **Falls der eigene Bildschirm geteilt wird**: keine sensiblen Daten/Dateien sichtbar auf der Desktop-Oberfläche.

### 4.2.2 Arbeitsraum

Ist meine Arbeitsumgebung/Arbeitsraum DSGVO konform und passt zur BEO?

- **Keine anwesenden Dritten** (Haushaltsmitglieder), die mithören und/oder zuschauen können.
- Fenster und Türen schließen, Sichtschutz, Headset benutzen.
- **Neutraler Hintergrund** (Blue Screen), keine persönlichen oder vertraulichen Gegenstände (Aktenordner, Bilder usw.) im Sichtfeld der Kamera.

### 4.2.3 Informationspflicht gegenüber den Kund:innen (AG) nach Art. 12 und 13 DSGVO

Dolmetscher:innen als Dienstleister müssen sich in allen Belangen datenschutzkonform verhalten und den Auftraggeber:in darüber informieren

#### **4.2.4 Dokumentation zur Datenverarbeitung**

Die Dokumentation zur Datenverarbeitung der/s Auftraggeber:in rechtzeitig im Vorfeld anfordern und mit den eigenen AGBs abgleichen.

Der/die Auftraggeber:in muss sich bei einer Videokonferenz, um die Einhaltung der DSGVO, den Schutz der Daten kümmern und die Betroffenenrechte nach Kapitel.3, Art.12-23, DSGVO wahren. Demnach haben Teilnehmende, also auch Dolmetscher:innen u.a. das Recht Auskunft zu bekommen (Recht auf Transparenz und Informationen Art. 13 DSGVO) bzgl.: wer ist Verantwortliche/r der Videokonferenz, Zweck der Verarbeitung, berechtigtes Interesse, Empfänger:in der Daten, Aufzeichnung u.a.

#### **4.2.5 Aufzeichnung**

**Aufzeichnungen benötigen eine Einwilligung von ALLEN Teilnehmenden**, auch den Dolmetscher:innen. Unerlaubte bzw. Aufzeichnungen, die ohne Einwilligung erfolgen, sind nach §201 StGB strafbar!!!

Ist eine Aufzeichnung der Videokonferenz geplant?

- Wenn ja: **Was wird gespeichert?** Bilder, Audio, Video? **Wo, wie lange und zu welchem Zweck? Wer hat Zugang dazu?** Landet es öffentlich bei YouTube oder dient nur der internen Auswertung? Früh genug aktiv werden!
- Im Falle der Zustimmung zu einer Aufzeichnung **ggf. Bedingungen nennen**: Freigabe erst nach Kontrolle, Löschen nach einer bestimmten Zeit etc.
- Bei Aufzeichnung und **wiederholter Nutzung** (z.B. bei Seminarveranstaltungen) über einen **höheren Stundensatz** nachdenken.
- **Entsprechende Hinweise in die eigenen AGB aufnehmen** (siehe zukünftige AGB-Angebote des BGSD).

### 4.3 Pflichten der Verantwortlichen (Auftraggeber:in oder Dolmetscher:in als verantwortliche Person)

- ☐ **Verantwortlichkeit klären** und bei gemeinsamer Verantwortlichkeit nötige Verträge schließen
- ☐ **Prüfen der Rechtsgrundlage** zur Datenverarbeitung
- ☐ **Auswahl des Software-Anbieters** und abschließen eines Auftragverarbeitungs-Vertrages (Art. 28 DSGVO)
- ☐ **DSGVO-konformes Einstellen** der Software
- ☐ **Datenverarbeitung fair und transparent gestalten** gegenüber den Teilnehmenden (Informationspflicht nach Art. 12 und 13 DSGVO)
- ☐ Aufnahme der Datenverarbeitung Videokonferenz ins **Verfahrensverzeichnis** (Art. 30 DSGVO)
- ☐ Ggf. Verpflichtung Datenschutzfolgeabschätzung zu erstellen (Art. 35 Abs. 1 DSGVO)
- ☐ Erfüllung der TOM (technisch organisatorischen Maßnahmen), Art. 32 DSGVO
- ☐ Benötigte Einwilligung, z.B. bei Aufzeichnung bei allen Teilnehmer:innen einholen (auch bei den Dolmetscher:innen, wenn diese nicht organisierende Personen sind!!!)
- ☐ Arbeitsraum DSGVO-konform gestalten
- ☐ Risikominimierung, Art. 32, Art. 24 Abs. 1 und Art. 5 Abs. 1 lit. f DSGVO  
Hinweise an die Teilnehmer bezgl. Einstellen des Programms (Datensparsamkeit) und korrektes Verhalten (was ist erlaubt, was nicht)

## 5. Zusätzliche Quellen:

„Fern-Dolmetschen“

<https://www.kombia.de/schriftdolmetschen/fern-dolmetschen.html#:~:text=Nachteile%20Ferndolmetschen%3A%20Der%20Einsatz%20steht,kan n%20leider%20nicht%20gedolmetscht%20werden.>

„Technische Voraussetzungen“

<https://www.kombia.de/schriftdolmetschen/fern-dolmetschen/technische-voraussetzungen.html>

„Auswirkungen und Veränderungen in der Dolmetscherbranche aufgrund von COVID 19“

<https://www.trans-euro.jp/de/German/blog/auswirkungen-und-veraenderungen-in-der-dolmetscherbranche-aufgrund-von-covid-19>

„Die mündliche Übertragung der gesprochenen Sprache in eine andere Sprache“

<https://www.cbt-bkvt.org/de/practical-info/interpreters>

# MYTHS OF VIDEO REMOTE INTERPRETING

Technology has impacted the interpreting services specifically through the development Video Remote Interpreting (VRI).

## IT'S CHEAPER IT COSTS LESS SINCE THE INTERPRETER WORKS FROM HOME

The fees set by interpreters are an individual matter. However, Code of Ethics and Guidelines for Professional Conduct addresses undercutting & business practices that undermine the integrity of the profession.

## IT IS SECURE

Not every videoconferencing platform is secure. Many interpreter referral services have developed proprietary software to ensure that privacy and security meet government standards,



## VRI IS EASIER THAN ON-SITE INTERPRETING

Research has identified VRI work as being more complex; the 2D space increases the cognitive load. VRI and on-site work requires the same professional standards, including preparation, decision-making skills, and determining whether one has the right qualifications to provide the interpreting in the particular context.

## ANY INTERPRETER CAN WORK VRI



VRI work is not recommended for novice interpreters. In addition to necessary qualifications for that situation (e.g., legal, medical).

## READ THE FULL POSITION PAPER

Learn more about video remote interpreting and best practices at [aslia.ca](http://aslia.ca)



## AMERICAN & CANADIAN REFERRAL SERVICES ARE EQUIVALENT

There are several significant differences between US and Canadian standards, including standard practices and the Code of Ethics & Guidelines for Professional Conduct. In addition, there are many differences with legal, medical, business standards between the two countries.

## INFORMATION SOURCE

Association of Sign Language Interpreters of Alberta (ASLIA)  
[www.aslia.ca](http://www.aslia.ca)



Bienvenue et merci pour l'intérêt que vous portez à mon travail.

Votre aide est précieuse !

Je suis Gaëlle Abrassart, étudiante en master 2 à l'UCLouvain et ce questionnaire est l'outil indispensable à la réalisation de mon mémoire de fin d'études.

Mon travail de fin d'études porte sur le rapport entre l'interprète en FR/LSFB et l'interprétation à distance (l'ID), c'est-à-dire l'interprétation d'échanges, pour des usagers qui ne sont pas (tous) physiquement présents au même endroit, grâce aux nouvelles technologies de l'information et de la communication (téléphone, ordinateur, tablette, etc.).

Cette enquête vise à mieux comprendre votre expérience professionnelle pendant et suite aux confinements qui ont eu lieu pendant la pandémie de covid-19.

**L'enquête est uniquement destinée aux personnes qui travaillent actuellement comme interprète en FR/LSFB en Communauté française de Belgique.**

Je vous invite à répondre à un questionnaire. Pour chacune des questions qui vous seront posées, vous pouvez donner votre opinion en cochant la case qui reflète le mieux votre vécu et développer votre avis dans les espaces prévus à cet effet.

**Vos réponses seront totalement confidentielles et anonymes.**

La complétion du questionnaire vous prendra environ 10 à 15 minutes.

Si vous avez des questions concernant ce travail ou si vous souhaitez recevoir une copie de la version finale, n'hésitez pas à revenir vers moi par mail à l'adresse suivante :  
gaelle.abrassart@student.uclouvain.be

Un très grand merci d'avance pour votre participation !

**Confidentialité :**

Nous garantissons la stricte confidentialité des informations collectées. Cela signifie qu'elles ne seront communiquées à autrui sous aucun prétexte. Les résultats de cette étude seront uniquement utilisés pour la réalisation de notre mémoire de fin d'études ainsi qu'à des fins scientifiques.

**Participation :**

Votre participation à cette enquête est entièrement volontaire. Vous avez le droit d'interrompre votre participation à tout moment en quittant le navigateur. Vos données ne seront dès lors pas conservées. Votre consentement implique que vous acceptiez que les informations collectées puissent être utilisées de manière anonyme à des fins scientifiques.

**Protection de la vie privée :**

Ce questionnaire est anonyme. L'enregistrement de vos réponses ne contient aucune information susceptible d'être utilisée pour vous identifier. En acceptant de participer, vous reconnaissez avoir lu les termes et les conditions de participation décrits ci-dessus.

1. Sur la base des informations mentionnées ci-dessus, acceptez-vous de remplir ce questionnaire ?
  - a. Oui
  - b. Non

---

#### Partie I : profil

---

2. Depuis combien de temps travaillez-vous comme interprète Français-LSFB ?
  - a. 0 - 5 ans
  - b. 6 - 10 ans
  - c. 11 - 20 ans
  - d. + de 20 ans
3. Quelle certification avez-vous en interprétation Français-LSFB ?
  - a. CCI (obtention d'un "oui" / "oui, mais")
  - b. Diplôme de promotion sociale (ou bac interprétation LSFB)
  - c. Diplôme du Master UCL (Master interprétation de conférence Français-LSFB)
  - d. Diplôme d'un Master étranger en Français/LS
  - e. Autre
4. Quel type d'interprétation pratiquez-vous actuellement ? (Plusieurs choix possibles)
  - a. Médiatique (*télévision, webstream*)
  - b. De conférence
  - c. En milieu pédagogique
  - d. Communautaire
5. Si communautaire, dans le milieu ... (plusieurs choix possibles)
  - i. social
  - ii. médical
  - iii. judiciaire (cours et tribunaux)
  - iv. juridique (étude de notaire, commissariat, cabinet d'avocat, rdv avec un administrateur de biens, etc.)
  - v. juridique (étude de notaire, commissariat, cabinet d'avocat, rdv avec un administrateur de biens, etc.)
  - vi. culturel
  - vii. spirituel et religieux
  - viii. autres + veuillez préciser : ....

---

#### Partie II : expérience

---

L'interprétation à distance (ID) est le terme générique pour désigner toutes les interprétations qui nécessitent l'usage des technologies de l'information et de la communication (téléphone, ordinateur, tablette, etc.), car au moins un des interactants de la situation interprétée est à distance.

Par exemple, les interprétations via Relais-Signes ou les interprétations par l'intermédiaire d'une plateforme de communication en ligne comme Zoom, Facebook live, Teams, Skype, Whatsapp, etc. (vidéoconférence, cours en ligne, échange virtuel, etc.).

6. Pendant la pandémie de covid 19 et les divers confinements, de nombreuses prestations d'interprétation ont été réalisées à distance grâce aux technologies de l'information et de la communication (téléphone, ordinateur, tablette, etc.).

Avez-vous déjà interprété à distance ? C'est-à-dire à partir d'une pièce distincte d'au moins un des intervenants de la situation interprétée (orateur(s)/public) ?

- a. Oui
- b. Non

7. Pourriez-vous décrire une situation d'interprétation à distance (ID) qui s'est bien passée selon vous, a été réalisée avec aisance et vous a laissé.e satisfait.e de votre travail ? (Exemples de critères : quel public, objectif communicationnel du rdv atteint, quel domaine d'interprétation, dans quel cadre/quelle institution, durée du rdv, critère(s) lié(s) à l'ILS, etc.)

Texte libre : ...

8. Pourriez-vous décrire une situation d'interprétation à distance (ID) qui a été compliquée selon vous, a été éprouvante à réaliser et vous a laissé.e insatisfait.e de votre travail ? (Exemples de critères : quel public, objectif communicationnel du rdv atteint, quel domaine d'interprétation, dans quel cadre/quelle institution, durée du rdv, critère(s) lié(s) à l'ILS, etc.)

Texte libre : ...

9. Vous avez répondu non à la question 6. Vous n'avez jamais interprété à distance et ce choix est volontaire. Pourriez-vous identifier ce qui vous freine ? (Plusieurs choix possibles)

- a. Je n'en ai aucune idée
- b. Le manque de connaissances informatiques
- c. L'absence de matériel(s) adéquat(s)
- d. J'aurai besoin d'une formation spécifique
- e. Je n'ai pas reçu de demande d'interprétation à distance (ID)
- f. Je souhaite ne pas me prononcer
- g. Autre(s) raison(s), pouvez-vous développer : ...

10. Dans quel domaine avez-vous déjà interprété à distance ? (Plusieurs choix possibles)

- a. Médiatique (*télévision, webstream*)
- b. De conférence
- c. En milieu pédagogique
- d. Communautaire

11. Si communautaire, dans le milieu (plusieurs choix possibles)

- i. social
- ii. médical
- iii. judiciaire (cours et tribunaux)
- iv. juridique (étude de notaire, commissariat, cabinet d'avocat, rdv avec un administrateur de biens, etc.)
- v. juridique (étude de notaire, commissariat, cabinet d'avocat, rdv avec un administrateur de biens, etc.)
- vi. culturel
- vii. spirituel et religieux

viii. autres + veuillez préciser : ....

12. Y a-t-il des situations d'ID que vous n'auriez pas proposées avant le confinement et que vous proposez actuellement ? Si oui, lesquelles ? (Plusieurs choix possibles)

- a. Médiatique (*télévision, webstream*)
- b. De conférence
- c. En milieu pédagogique
- d. Communautaire

13. Si communautaire, dans le milieu (plusieurs choix possibles)

- i. social
- ii. médical
- iii. judiciaire (cours et tribunaux)
- iv. juridique (étude de notaire, commissariat, cabinet d'avocat, rdv avec un administrateur de biens, etc.)
- v. juridique (étude de notaire, commissariat, cabinet d'avocat, rdv avec un administrateur de biens, etc.)
- vi. culturel
- vii. spirituel et religieux
- viii. autres + veuillez préciser : ....

14. Dans chacun de ces cadres testés, pensez-vous que l'ID permette d'atteindre l'objectif du rendez-vous de la même manière que s'il avait eu lieu en présentiel ?

- a. Je ne sais pas
- b. Toujours
- c. La plupart du temps
- d. Une fois sur deux
- e. Rarement
- f. Jamais

15. Souhaitez-vous argumenter votre réponse ?

Texte libre : ...

16. Quelles sont les contraintes, dans la liste ci-dessous, qui selon vous, limite l'intervention de l'interprète en langue des signes qui travaille à distance : **(plusieurs réponses possibles à classer dans des catégories qui varient de sans impact, peu contraignant, moyennement contraignant fort contraignant, à extrêmement contraignant)**

- a. La fatigabilité oculaire, psychique, physique
- b. La difficulté de gérer les tours de parole
- c. Les problèmes techniques
- d. La confidentialité non garantie
- e. Le stress supplémentaire
- f. Le manque d'informations paraverbaux/non verbales
- g. L'absence d'information contextuelle
- h. Le sentiment de solitude
- i. La contrainte spatiale du cadre de signation limité par l'écran/caméra
- j. L'absence de profondeur de champ due à la 2D

- k. La difficulté d'être "présent" à distance (manque d'implication, d'adrénaline, de satisfaction, etc.)

### Partie III : projection

Fort.e de l'expérience vécue pendant les confinements successifs, imaginez que vous deveniez responsable d'un service d'interprétation et que vous ayez le choix absolu du mode d'action de votre équipe d'interprètes : en présence ou à distance.

Quels critères objectifs vous permettraient de choisir entre interprétation à distance et en présentiel, en gardant à l'esprit que ce choix doit être avantageux pour votre service, respectueux à la fois de votre équipe d'interprètes et des bénéficiaires sourds/entendants ?

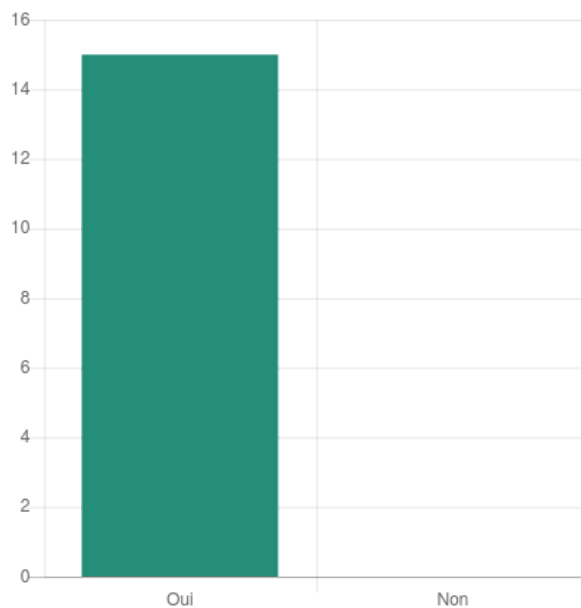
17. Une situation interprétée doit avoir lieu en **présentiel** en fonction du/de... (classer les critères dans **des catégories du « pas du tout important », « peu important », « neutre », « important » à « essentiel » en déplaçant le curseur**)
- a. profil des bénéficiaires sourd(s) et entendant(s) (connu, primo-arrivant, maîtrise de l'outil informatique, culture...)
  - b. domaine d'interprétation (médiatique, juridique, scolaire, médical, culturel, social, politique...)
  - c. profil de l'interprète (formé, expérimenté...)
  - d. l'objectif du rendez-vous (informel, formel, soin, éducatif, administratif, commercial, décision juridique/judiciaire...)
  - e. l'enjeu du rendez-vous (risques encourus par les bénéficiaires en cas d'incompréhension(s), omission(s), mécompréhension(s) de l'échange ou d'une partie de l'échange)
  - f. la durée du rendez-vous
  - g. l'interactivité de l'échange (monologue/dialogue /échange interactif)
  - h. nombre de parties prenantes à l'échange
  - i. niveau hiérarchique (rapport de pouvoir entre les intervenants)
18. Dans la question précédente, y a-t-il un/des critère(s) important(s) qui manque(nt) selon vous ? Si oui, le(s) quel(s) ...
19. Une situation interprétée peut avoir lieu à **distance** en fonction du/de... (**classer les critères dans des catégories variant de « pas du tout important », « peu important », « neutre », « important » à « essentiel » en déplaçant le curseur**)
- a. profil des bénéficiaires sourd(s) et entendant(s) (connu, primo-arrivant, maîtrise de l'outil informatique, culture...)
  - b. domaine d'interprétation (médiatique, juridique, scolaire, médical, culturel, social, politique...)
  - c. profil de l'interprète (formé, expérimenté...)
  - d. l'objectif du rendez-vous (informel, formel, soin, éducatif, administratif, commercial, décision juridique/judiciaire...)

- e. l'enjeu du rendez-vous (risques encourus par les bénéficiaires en cas d'incompréhension(s), omission(s), mécompréhension(s) de l'échange ou d'une partie de l'échange)
  - f. la durée du rendez-vous
  - g. l'interactivité de l'échange (monologue/dialogue /échange interactif)
  - h. nombre de parties prenantes à l'échange
  - i. niveau hiérarchique (rapport de pouvoir entre les intervenants)
20. Dans la question précédente, y a-t-il un/des critère(s) important(s) qui manque(nt) selon vous ? Si oui, le(s) quel(s) ...
21. Quelles recommandations-cadres feriez-vous à votre équipe pour que celle-ci se préserve lorsqu'elle réalise des prestations à distance ? (Exemples de recommandations : fréquence et durée des pauses, condition(s) de travail en binôme ou trinôme, etc.)
- Texte libre : ...
22. Quelle serait, selon vous, la répartition de temps de travail ID/présentiel idéale pour un interprète en langue des signes ? Réponse en pourcentage : .../100
23. A la suite du confinement, ce pourcentage a-t-il évolué en faveur de l'ID ?
- a. Oui
  - b. Non
  - c. Ne se prononce pas
24. Pensez-vous que la pandémie aura globalement un impact pérenne sur le métier d'interprète en langue des signes **en matière d'utilisation de l'ID ?**
- a. Oui
  - b. Non
25. Merci d'indiquer dans le cadre ci-dessous toute(s) information(s) pertinente(s) qui n'a/n'ont pas été abordée(s) dans ce questionnaire.
- Texte libre : ...

## L'interprétation en LSFB à distance

## Question 1

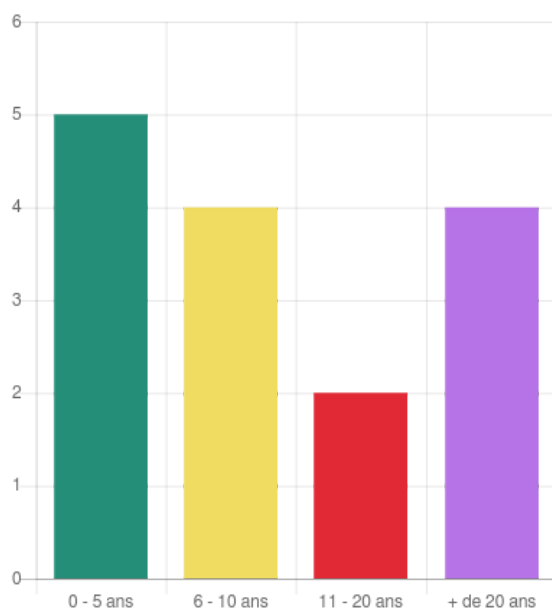
Sur la base des informations mentionnées ci-dessus, acceptez-vous de remplir ce questionnaire ?



| Intitulé des réponses | Nombre de réponses | Pourcentage |
|-----------------------|--------------------|-------------|
| Oui                   | 15                 | 100 %       |
| Non                   | 0                  | 0 %         |

## Question 2

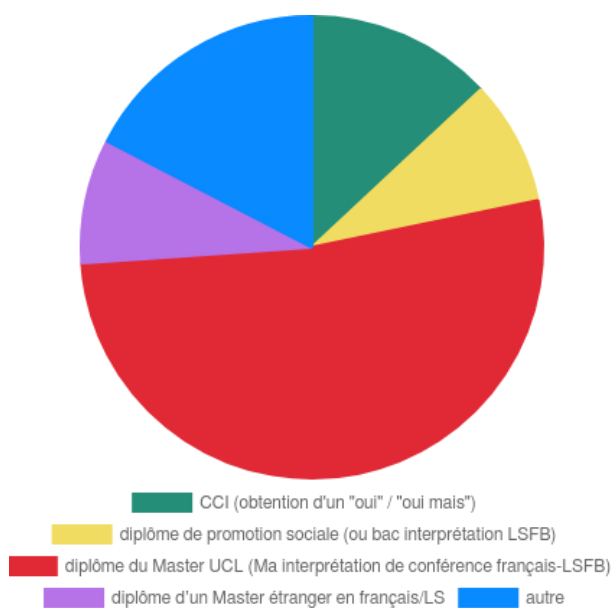
Depuis combien de temps travaillez-vous comme interprète français-LSFB ?



| Intitulé des réponses | Nombre de réponses | Pourcentage |
|-----------------------|--------------------|-------------|
| 0 - 5 ans             | 5                  | 33.33 %     |
| 6 - 10 ans            | 4                  | 26.67 %     |
| 11 - 20 ans           | 2                  | 13.33 %     |
| + de 20 ans           | 4                  | 26.67 %     |

### Question 3

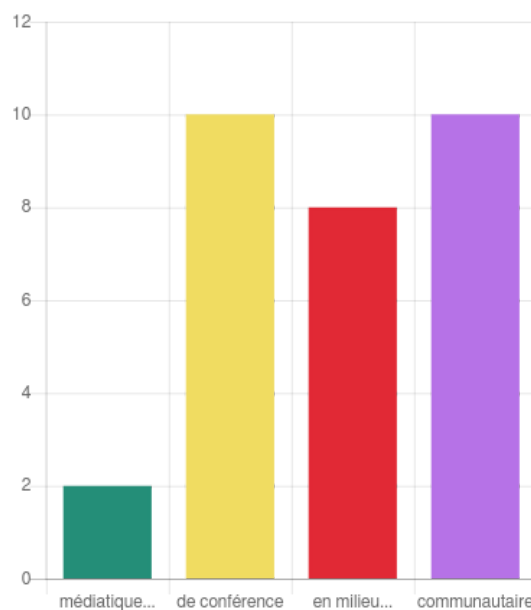
Quelle certification avez-vous en interprétation français-LSFB ?



| Intitulé des réponses                                                 | Nombre de réponses | Pourcentage |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------|
| CCI (obtention d'un "oui" / "oui mais")                               | 3                  | 13.04 %     |
| diplôme de promotion sociale (ou bac interprétation LSFB)             | 2                  | 8.7 %       |
| diplôme du Master UCL (Ma interprétation de conférence français-LSFB) | 12                 | 52.17 %     |
| diplôme d'un Master étranger en français/LS                           | 2                  | 8.7 %       |
| autre                                                                 | 4                  | 17.39 %     |

## Question 4

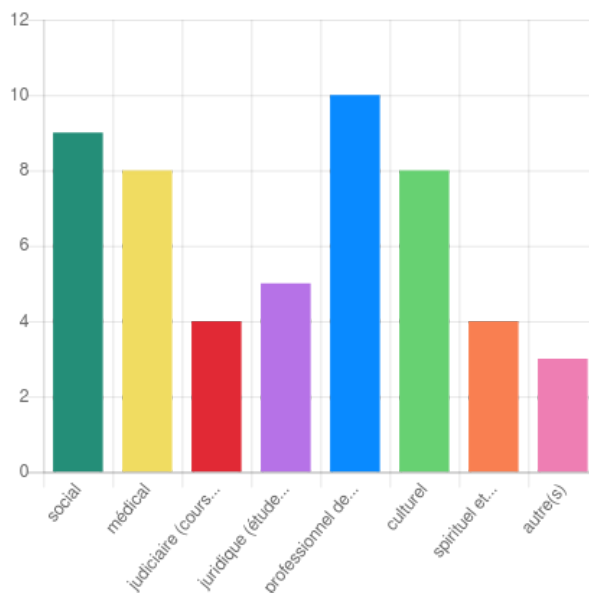
Quel type d'interprétation pratiquez-vous actuellement ? (plusieurs choix possibles)



| Intitulé des réponses                       | Nombre de réponses | Pourcentage |
|---------------------------------------------|--------------------|-------------|
| médiatique ( <i>télévision, webstream</i> ) | 2                  | 13.33 %     |
| de conférence                               | 10                 | 66.67 %     |
| en milieu pédagogique                       | 8                  | 53.33 %     |
| communautaire                               | 10                 | 66.67 %     |

## Question 5

Dans le milieu (plusieurs choix possibles)



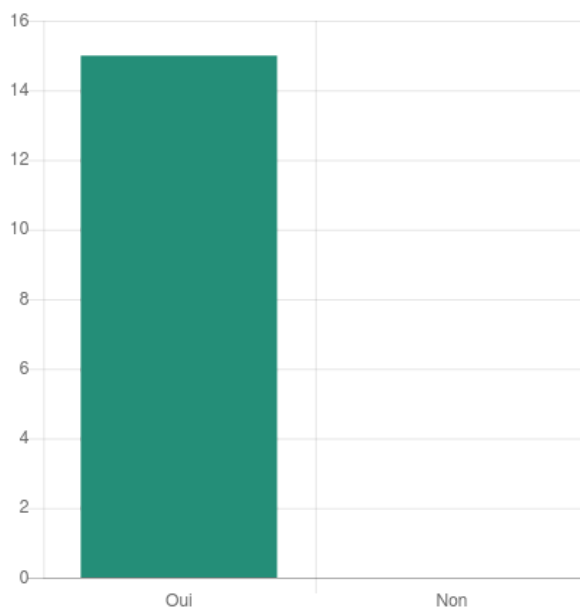
| Intitulé des réponses                                                                                   | Nombre de réponses | Pourcentage |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------|
| social                                                                                                  | 9                  | 90 %        |
| médical                                                                                                 | 8                  | 80 %        |
| judiciaire (cours et tribunaux)                                                                         | 4                  | 40 %        |
| juridique (étude de notaire, commissariat, cabinet d'avocat, rdv avec un administrateur de biens, etc.) | 5                  | 50 %        |
| professionnel de la personne sourde                                                                     | 10                 | 100 %       |
| culturel                                                                                                | 8                  | 80 %        |
| spirituel et religieux                                                                                  | 4                  | 40 %        |
| autre(s)                                                                                                | 3                  | 30 %        |

## Détails du champ autre(s)

| Réponses                                                 | Date de la réponse |
|----------------------------------------------------------|--------------------|
| politique, citoyenneté                                   | 12/04/22           |
| conférence                                               | 14/04/22           |
| scolaire (réunion avec équipe pédagogique, parents, etc) | 23/04/22           |

## Question 6

Pendant la pandémie de covid 19 et les divers confinements, de nombreuses prestations d'interprétation ont été réalisées à distance grâce aux technologies de l'information et de la communication (téléphone, ordinateur, tablette, etc.). Avez-vous déjà interprété à distance ? C'est-à-dire à partir d'une pièce distincte d'au moins un des intervenants de la situation interprétée (orateur(s)/public) ?



| Intitulé des réponses | Nombre de réponses | Pourcentage |
|-----------------------|--------------------|-------------|
| Oui                   | 15                 | 100 %       |
| Non                   | 0                  | 0 %         |

## Question 7

Pourriez-vous décrire une situation d'interprétation à distance (ID) qui s'est bien passée selon vous , a été réalisée avec aisance et vous a laissé.e satisfait.e de votre travail ? (exemples de critères : quel public, objectif communicationnel du rdv atteint, quel domaine d'interprétation, dans quel cadre/quelle institution, durée du rdv, critère(s) lié(s) à l'ILS, etc.)

| Réponses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Date de la réponse |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Critères: bonne connexion internet de tous les participants. Bonne luminosité, webcam et micro. Préparation reçue à l'avance, et modération efficace des échanges. Possibilité de communiquer via le tchat avec le modérateur en cas de soucis.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 12/04/22           |
| La plupart des ID se passent très bien. D'après moi, il faut respecter quelques règles : - durée de 30 minutes max. - matériel adapté - ...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 13/04/22           |
| Réunion d'équipe, prise de parole gérée par un modérateur désigné au sein de l'équipe, case de la personne qui s'exprime qui est épinglée par ce modérateur afin de voir en grand l'orateur (encore plus si la personne s'exprime en langue des signes), réunion d'une heure maximum seule avec une pause de 5-10min à la moitié, respect en général des conditions envoyées à l'avance (timing, pause, gestion de parole)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 14/04/22           |
| Une interprétation où les points suivants ont été satisfaits : - réglage de la technique avant la réunion/ conférence (test en amont) - bonne gestion du tour de prise de parole des intervenants pendant la réunion/conférence et attention portée à la structure de la réunion /conférence (temps de parole, pause, temps de questions réponses) - informations adéquates données en amont pour la préparation de l'interprétation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 14/04/22           |
| De manière générale les prestations avec une personne garante de la technique, du tour de parole, en faisant savoir clairement quelle personne s'exprime se passent bien                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 19/04/22           |
| Réunion d'1h entre 2 collègues, un sourd et un entendant, sur Zoom, dans l'objectif d'organiser leur travail, de collaborer sur un projet. Interprétation aisée car peu de participants, le sujet m'était connu. pas eu besoin de gérer l'aspect technique (tour de parole,...) car réunion entre 2 personnes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 19/04/22           |
| Interprétation d'une conférence avec 1 seul orateur et une seule personne sourde                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 21/04/22           |
| il n'y a pas une situation en particulier qui m'a laissée satisfaite. Je parlerai plutôt de moment d'interprétation qui laissent une certaine satisfaction. Globalement, c'est surtout dans les interprétations d'appels téléphoniques dont les résultats sont immédiats. Le constat que l'objectif l'appel est atteint. lorsque la mise en place de la communication est établie et que chacun des interlocuteurs entrent réellement en relation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 22/04/22           |
| Interprétation d'un cours pour adulte en visio avec support visuel en plus de l'orateur. Durée 1h30 avec pause et aménagement pour la personne sourde.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 23/04/22           |
| Cours en promotion sociale avec un enseignant sensibilisé (sensible et respectueux de manière générale) à la présence de l'interprète et à la bonne transmission des informations à ses étudiants sourds. Prépa donnée à l'avance, bonne qualité du son/image/connexion internet, ajout d'un support visuel en partage d'écran + utilisation du chat par les participants au besoin, bonne modération: enseignant fait une bonne gestion des prises de parole, pause au bout d'une heure d'interprétation J'ai oublié: déjà fait aussi et idéal, c'est être en présence des personnes sourdes dans un local avec le reste des intervenants à distance. Ca limite les problèmes techniques, les difficultés liées à l'utilisation du logiciel pour certaines personnes sourdes moins à l'aise avec l'outil, ça facilite la compréhension mutuelle en LS (pas de 2D, pas d'images saccadées, etc) entre autre chose | 23/04/22           |

| Réponses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Date de la réponse |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Les situations de cours à distance les moins problématiques étaient celles où l'étudiant sourd était dans la même pièce que moi et où seul le professeur était à distance. Mais je trouve que, même dans ce cadre, l'interprétation est complexe et n'est pas vraiment satisfaisante. Sinon, un rendez-vous de maximum 30 minutes entre l'étudiant sourd (en présentiel dans une pièce au calme) et un de ses pairs ou professeurs à distance (lui aussi dans un environnement calme) est probablement la situation la plus satisfaisante dans le cadre de l'interprétation en milieu pédagogique.                                                                  | 23/04/22           |
| Cours universitaire à distance (UCL Bac), public: les étudiants inscrits au cours, 2h, plateforme Teams, caméra (et micro) de l'ILS activés pour tous. Très bonne collaboration avec le professeur - lien établi avant la pandémie donc avant le distanciel, échanges préparatoires, etc                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 23/04/22           |
| Cours pour des étudiants                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 25/04/22           |
| Situation pédagogique: prof à distance - élève et moi dans la même pièce. Facilite l'interprétation car moins de coupures, de ralentis. Interprétation pédagogique chacun chez soi: difficultés au niveau de la connexion, difficultés au niveau des échanges, prises de parole. Compréhensions, bienveillance de la part de l'élève et du professeur de façon générale. Bonne capacité d'adaptation                                                                                                                                                                                                                                                                | 25/04/22           |
| Il s'agit d'un appel Relais-Signes dans le cadre professionnel. Une personne sourde téléphonant à son agence d'intérim pour avoir un retour de sa période de stages auprès de son nouvel employeur. La personne entendant n'avait jamais eu recours aux services d'interprète en français/ LSFB. Il a fallu donc bien mettre le cadre dès le départ (s'adresser directement à la personne sourde, décalage etc.). L'objectif de l'appel car tous deux ont pu échanger de façon fluide et efficace. L'appel a duré une dizaine de minutes. En fin d'appel, la personne entendant et sourde ont remercié l'interprète pour leur avoir permis de communiquer aisément. | 25/04/22           |

## Question 8

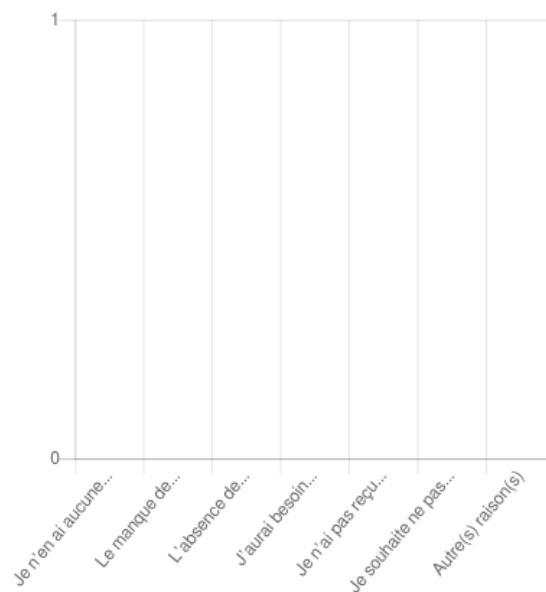
Pourriez-vous décrire une situation d'interprétation à distance (ID) qui a été compliquée selon vous , a été éprouvante à réaliser et vous a laissé.e insatisfait.e de votre travail ?(exemples de critères : quel public, objectif communicationnel du rdv atteint, quel domaine d'interprétation, dans quel cadre/quelle institution, durée du rdv, critère(s) lié(s) à l'ILS, etc.)

| Réponses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Date de la réponse |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Son difficilement audible ou webcam et lumière mal réglée. Pas de possibilités d'intervenir auprès du modérateur ou du locuteur en cas de soucis. Pas de contact avec le public, pas de feed back (traduction à l'aveugle). Textes très techniques et non reçus à l'avance.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 12/04/22           |
| La plupart des interprétations dans le domaine de la santé somatique et de la santé mentale ne se prêtent pas à l'interprétation à distance.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 13/04/22           |
| Le contraire de ce qui est cité ci-dessus : trop d'intervenants, pas de gestion de parole, pas d'épingle possible, pas de respect des consignes énoncées.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 14/04/22           |
| À l'inverse : lorsqu'il y a une mauvaise gestion de la technique, pas de préparation en amont, et lorsque personne ne gère le cadre de la réunion/conférence et le tour de prise de parole.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 14/04/22           |
| Quand personne ne gère le tour de parole ou pas correctement, que tout le monde se connaît et ne fait pas l'effort de préciser qui parle, pas de gestion technique, les participants laissent leurs micros allumés selon moi ce sont ces aspects là qui jouent plus que le public/ la durée etc --> ces difficultés là sont présentes sur place également. à distance on prévoit simplement des binômes presque systématiquement car plus éprouvant.                                                                                                                                                                                                                           | 19/04/22           |
| Réunion d'équipe d'une dizaine de personnes, en pleine période de confinement, les collègues ne s'étaient plus vus depuis longtemps, certains étaient pris d'émotions car des cas covid dans leur entourage proche. Sur Zoom, difficile gestion du tour de parole et de suivre qui parle.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 19/04/22           |
| Interprétation d'une formation avec plusieurs intervenants qui parlent en même temps                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 21/04/22           |
| situation de réunion : dans un cadre professionnel où la prise de parole de chacun et les implicites sont difficiles à gérer. Ce bio est difficile à distance, c'est de percevoir les réactions non verbales des personnes présentes et ne permet pas une anticipation des interventions. le nombre de personnes présentes est un facteur essentiel car plus elles sont nombreuses plus il est difficile d'embrasser tout le monde du regard. Notre confort d'écoute est malmené à cause des fonds utilisés ou la luminosité. L'énergie totale que nous avons à notre disposition est phagocytée par le manque d'une troisième dimension nécessaire pour la langue des signes. | 22/04/22           |
| Interpretation à distance cours pour adulte avec rapidité de l'orateur, pb de connexion , prise de parole des intervenants sans réel tour de parole. Durée 1 h                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 23/04/22           |
| Réunion professionnelle: aucune autogestion des tours de parole (anarchie, chevauchements), les participants n'attendent pas que toutes personnes sourdes voient l'interprète pour commencer à s'exprimer, problèmes techniques (sons), aucune préparation envoyée avant (ODJ, PV ou autre)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 23/04/22           |
| Tous les cours où nous étions tous à distance : les étudiants dont l'étudiant sourd, le professeur et moi. L'objectif était de donner la possibilité aux étudiants de participer aux cours, le plus souvent dans un cadre universitaire et cela durait en général deux heures, parfois sans pause... Même avec une bonne connexion chez moi, un environnement calme, un fond neutre, une bonne préparation, il restait bien trop d'aléas (mauvaises connexions et environnements bruyants chez l'étudiant et le prof, partage des documents sans pouvoir s'y référer, débit du professeur beaucoup plus rapide qu'en auditoire...) pour que la situation soit satisfaisante.   | 23/04/22           |
| Réunion entre professionnels (collègues) sourds et entendants, institution spécialisée surdité, caméra et micros de l'ILS activés, 1h, grosse difficulté: prises de parole simultanées par les différents professionnels - impossibilité de traduire simultanément                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 23/04/22           |

| Réponses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Date de la réponse |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Réunions de travail                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 25/04/22           |
| Pédagogique: cours ex catedra avec projection de slide: le prof change d écran tout le temps, ne nomme pas clairement les points sur le graphique mais dit : " là, là " en pointant trop rapidement. 2 h de cours à l univ. Situation frustrante                                                                                                                                                                                                                                                             | 25/04/22           |
| Il s'agit d'un appel Relais-Signes où la personne sourde annonce un appel "rdv administratif suite à un retrait de permis de conduire". Au fur et à mesure de l'appel, je me suis sentie prise dans un guet-apens car j'ai compris en cours de discussion le caractère frauduleux de la demande (corruption envers un fonctionnaire) mais , le mal était fait. Un accord tacite venait d'avoir lieu sans que je puisse me positionner par rapport à cet acte délictueux (interrompre ou poursuivre l'appel). | 25/04/22           |

## Question 9

Vous n'avez jamais interprété à distance et ce choix est volontaire. Pourriez-vous identifier ce qui vous freine ? (plusieurs choix possibles)



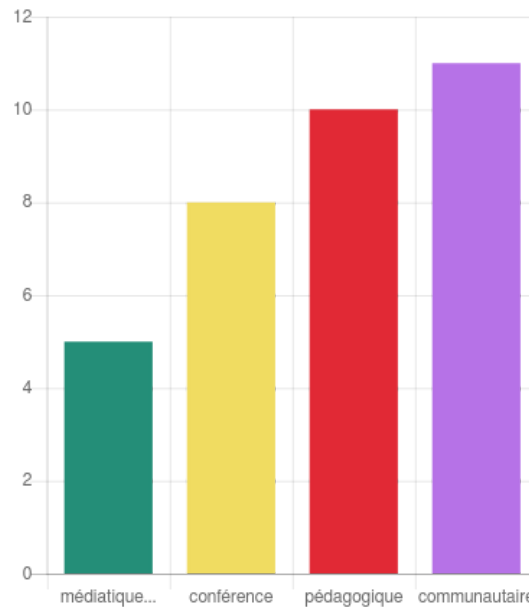
| Intitulé des réponses                                        | Nombre de réponses | Pourcentage |
|--------------------------------------------------------------|--------------------|-------------|
| Je n'en ai aucune idée                                       | 0                  | 0 %         |
| Le manque de connaissances informatiques                     | 0                  | 0 %         |
| L'absence de matériel(s) adéquat(s)                          | 0                  | 0 %         |
| J'aurai besoin d'une formation spécifique                    | 0                  | 0 %         |
| Je n'ai pas reçu de demande d'interprétation à distance (ID) | 0                  | 0 %         |
| Je souhaite ne pas me prononcer                              | 0                  | 0 %         |
| Autre(s) raison(s)                                           | 0                  | 0 %         |

## Détails du champ Autre(s) raison(s)

| Réponses | Date de la réponse |
|----------|--------------------|
|----------|--------------------|

## Question 10

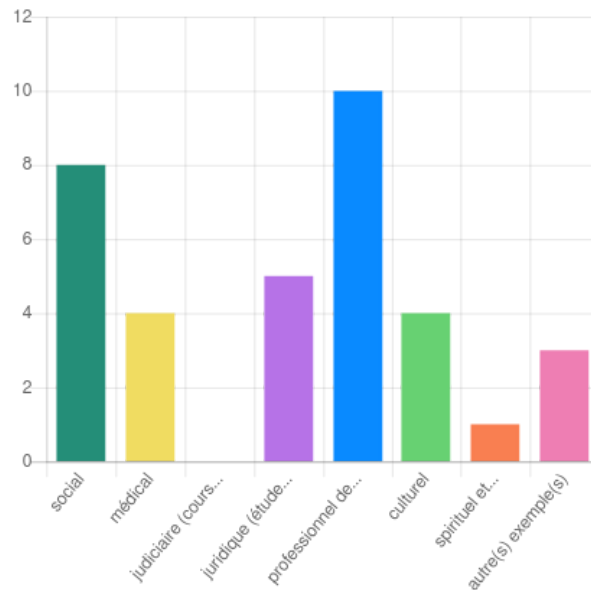
Dans quel domaine avez-vous déjà interprété à distance ? (plusieurs choix possibles)



| Intitulé des réponses              | Nombre de réponses | Pourcentage |
|------------------------------------|--------------------|-------------|
| médiatique (télévision, webstream) | 5                  | 33.33 %     |
| conférence                         | 8                  | 53.33 %     |
| pédagogique                        | 10                 | 66.67 %     |
| communautaire                      | 11                 | 73.33 %     |

## Question 11

Dans le milieu (plusieurs choix possibles)



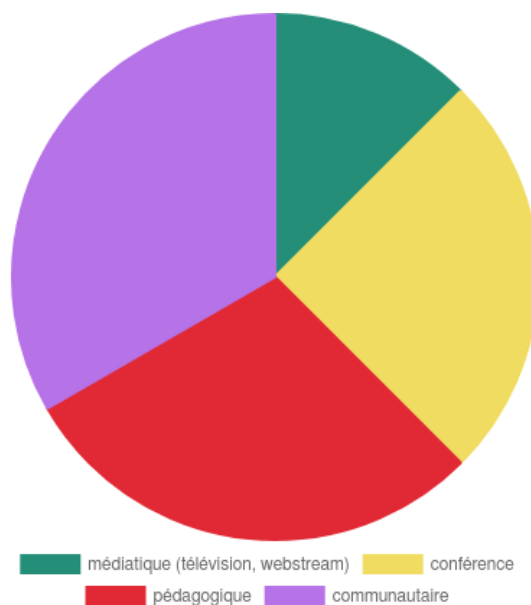
| Intitulé des réponses                                                                                   | Nombre de réponses | Pourcentage |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------|
| social                                                                                                  | 8                  | 72.73 %     |
| médical                                                                                                 | 4                  | 36.36 %     |
| judiciaire (cours et tribunaux)                                                                         | 0                  | 0 %         |
| juridique (étude de notaire, commissariat, cabinet d'avocat, rdv avec un administrateur de biens, etc.) | 5                  | 45.45 %     |
| professionnel de la personne sourde                                                                     | 10                 | 90.91 %     |
| culturel                                                                                                | 4                  | 36.36 %     |
| spirituel et religieux                                                                                  | 1                  | 9.09 %      |
| autre(s) exemple(s)                                                                                     | 3                  | 27.27 %     |

## Détails du champ autre(s) exemple(s)

| Réponses                                                                    | Date de la réponse |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| politique, citoyenneté                                                      | 12/04/22           |
| Relais Signes                                                               | 14/04/22           |
| pédagogique (réunion avec service d'accompagnement pédagogique par exemple) | 23/04/22           |

## Question 12

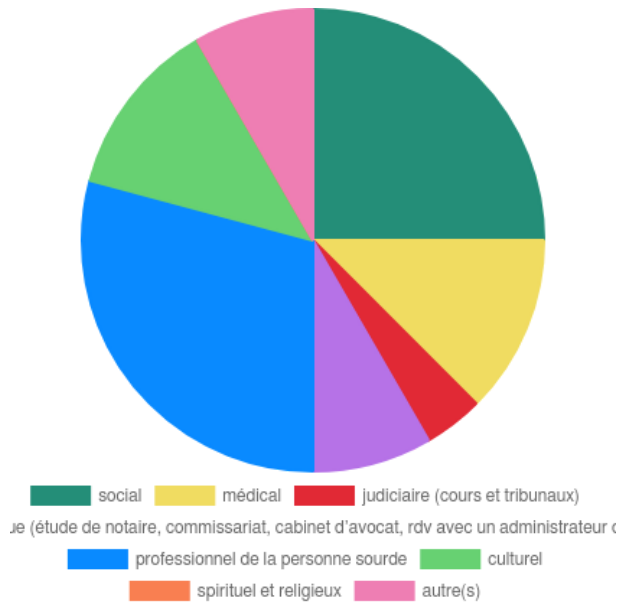
Y a-t-il des situations d'ID que vous n'auriez pas proposées avant le confinement et que vous proposez actuellement ? Si oui, lesquelles ? (plusieurs choix possibles)



| Intitulé des réponses                      | Nombre de réponses | Pourcentage |
|--------------------------------------------|--------------------|-------------|
| médiation ( <i>télévision, webstream</i> ) | 3                  | 20 %        |
| conférence                                 | 6                  | 40 %        |
| pédagogique                                | 7                  | 46.67 %     |
| communautaire                              | 8                  | 53.33 %     |

## Question 13

Dans le milieu (plusieurs choix possibles)



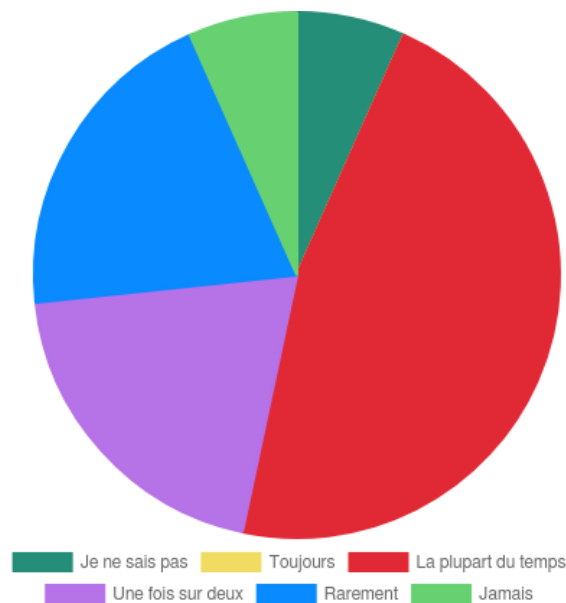
| Intitulé des réponses                                                                                   | Nombre de réponses | Pourcentage |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------|
| social                                                                                                  | 6                  | 66.67 %     |
| médical                                                                                                 | 3                  | 33.33 %     |
| judiciaire (cours et tribunaux)                                                                         | 1                  | 11.11 %     |
| juridique (étude de notaire, commissariat, cabinet d'avocat, rdv avec un administrateur de biens, etc.) | 2                  | 22.22 %     |
| professionnel de la personne sourde                                                                     | 7                  | 77.78 %     |
| culturel                                                                                                | 3                  | 33.33 %     |
| spirituel et religieux                                                                                  | 0                  | 0 %         |
| autre(s)                                                                                                | 2                  | 22.22 %     |

## Détails du champ autre(s)

| Réponses                                                                                                                                                         | Date de la réponse |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| pédagogique                                                                                                                                                      | 23/04/22           |
| Il n'y a pas de situations où je propose actuellement et positivement l'interprétation à distance. Mais je ne peux pas répondre cela à la question précédente... | 23/04/22           |

## Question 14

Dans chacun de ces cadres testés, pensez-vous que l'ID permette d'atteindre l'objectif du rendez-vous de la même manière que s'il avait eu lieu en présentiel ?



| Intitulé des réponses | Nombre de réponses | Pourcentage |
|-----------------------|--------------------|-------------|
| Je ne sais pas        | 1                  | 6.67 %      |
| Toujours              | 0                  | 0 %         |
| La plupart du temps   | 7                  | 46.67 %     |
| Une fois sur deux     | 3                  | 20 %        |
| Rarement              | 3                  | 20 %        |
| Jamais                | 1                  | 6.67 %      |

## Question 15

Souhaitez-vous argumenter votre réponse ?

| Réponses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Date de la réponse |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Si les conditions techniques sont remplies et que les utilisateurs sont à l'aise avec l'outil cela peut très bien fonctionner. Mais comme pour toute réunion à distance, cela demande plus de préparation et d'organisation qu'une réunion en présentiel. L'idéal étant que la réunion ait lieu entre personnes qui se connaissent déjà et qui ont l'occasion de travailler aussi en présentiel pour pouvoir pallier au manque d'informations informelles                                                                                                                | 12/04/22           |
| Ca dépend de l'enjeu du rendez-vous.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 14/04/22           |
| Cela dépend du contenu et de la manière dont le rendez-vous est pensé en amont et géré sur le moment                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 14/04/22           |
| Il y a forcément des aspects de la communication qui ne passent pas de la même façon à distance. Cela demande un travail supplémentaire (un effort supplémentaire) de la part de l'ILS pour combler ce manque.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 19/04/22           |
| Ça dépend du contexte et de l'objectif du rdv                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 23/04/22           |
| L'objectif n'est pas atteint lorsque l'interprète n'est pas vu par tous (épinglé). Les aléas techniques, le décalage, les demandes de clarification rendent alors la situation périlleuse voire impossible à interpréter convenablement. De plus, c'est très dépendant selon moi de la sensibilité des intervenants entendants à la situation d'interprétation. Sensibilité qui ne dépend pas seulement de la sensibilisation qui est faite (par l'interprète, le modérateur, la personne sourde etc) mais de sensibilités personnelles également.                       | 23/04/22           |
| Il y a plein d'arguments, mais le principal est le fait que la LS est en 3D et que la vidéo n'est qu'en 2D. Pour moi, c'est déjà suffisant pour ne pas justifier d'interprétation à distance en milieu pédagogique. Les soucis de connexion (deux plateformes différentes pour ne pas disparaître derrière les documents partagés) en sont un second. Puis : - Le rythme beaucoup trop rapide que le professeur prend derrière son écran. - La grande difficulté pour l'étudiant sourd d'intervenir. - Le manque de contacts informels avec l'étudiant et le prof. - ... | 23/04/22           |
| L'objectif du rendez-vous peut être atteint cependant, un défaut de qualité est souvent relevé. L'interprétation en présentiel reste toujours de meilleure qualité et est donc à privilégier.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 23/04/22           |
| La difficulté reste la prise de parole plus difficilement gérée à distance. Et les soucis de connexion                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 25/04/22           |
| Les problèmes techniques peuvent être un frein.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 25/04/22           |

## Question 16

Quelles sont les contraintes, dans la liste ci-dessous, qui selon vous, limite l'intervention de l'interprète en langue des signes qui travaille à distance : (plusieurs réponses possibles à classer dans des catégories variants entre sans impact à extrêmement contraignant)

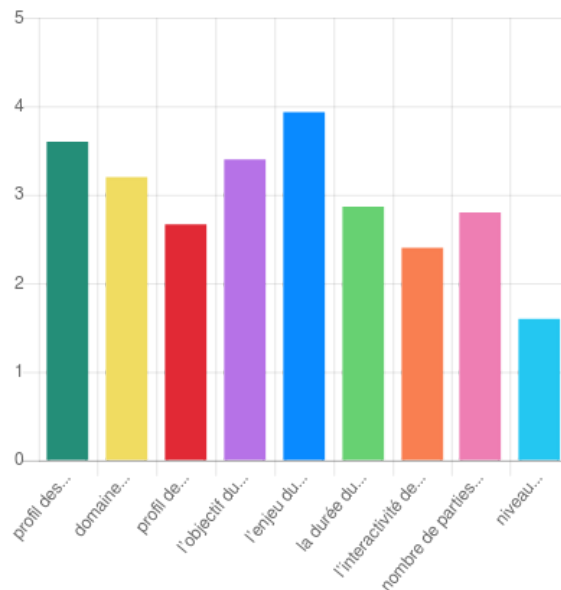


| Intitulé des réponses                         | Score moyen | sans impact | peu contraignant | moyennement contraignant | fort contraignant | extrêmement contraignant |
|-----------------------------------------------|-------------|-------------|------------------|--------------------------|-------------------|--------------------------|
| La fatigabilité oculaire, psychique, physique | 2.87        | 0<br>0 %    | 1<br>6.67 %      | 4<br>26.67 %             | 6<br>40 %         | 4<br>26.67 %             |
| La difficulté de gérer les tours de parole    | 2.8         | 1<br>6.67 % | 1<br>6.67 %      | 2<br>13.33 %             | 7<br>46.67 %      | 4<br>26.67 %             |
| Les problèmes techniques                      | 3.33        | 0<br>0 %    | 0<br>0 %         | 2<br>13.33 %             | 6<br>40 %         | 7<br>46.67 %             |
| La confidentialité non garantie               | 1.4         | 3<br>20 %   | 6<br>40 %        | 4<br>26.67 %             | 1<br>6.67 %       | 1<br>6.67 %              |
| Le stress supplémentaire                      | 2.13        | 0<br>0 %    | 5<br>33.33 %     | 5<br>33.33 %             | 3<br>20 %         | 2<br>13.33 %             |
| Le manque d'informations paraverbales         | 2.67        | 0<br>0 %    | 3<br>20 %        | 1<br>6.67 %              | 9<br>60 %         | 2<br>13.33 %             |
| L'absence d'information contextuelle          | 1.93        | 1<br>6.67 % | 6<br>40 %        | 3<br>20 %                | 3<br>20 %         | 2<br>13.33 %             |

| Intitulé des réponses                                                                                       | Score<br>moyen | sans<br>impact  | peu<br>contraignant | moyennement<br>contraignant | fort<br>contraignant | extrêmement<br>contraignant |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------|---------------------|-----------------------------|----------------------|-----------------------------|
| Le sentiment de solitude                                                                                    | 1.07           | 3<br>20 %       | 9<br>60 %           | 2<br>13.33 %                | 1<br>6.67 %          | 0<br>0 %                    |
| La contrainte spatiale du cadre de<br>signation limité par l'écran/caméra                                   | 1.47           | 5<br>33.33<br>% | 2<br>13.33 %        | 4<br>26.67 %                | 4<br>26.67 %         | 0<br>0 %                    |
| L'absence de profondeur de champ due à<br>la 2D                                                             | 2.47           | 0<br>0 %        | 2<br>13.33 %        | 6<br>40 %                   | 5<br>33.33 %         | 2<br>13.33 %                |
| La difficulté d'être "présent" à distance<br>(manque d'implication, d'adrénaline, de<br>satisfaction, etc.) | 2.07           | 1<br>6.67 %     | 5<br>33.33 %        | 3<br>20 %                   | 4<br>26.67 %         | 2<br>13.33 %                |

## Question 17

Une situation interprétée doit avoir lieu en présentiel en fonction du/de... (classer les critères dans des catégories du « pas du tout important » à « l'essentiel » en déplaçant le curseur)



| Intitulé des réponses                                                                                                                                                     | Score moyen | Pas important | Peu important | Neutre       | Important    | Essentiel     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|---------------|--------------|--------------|---------------|
| profil des bénéficiaires sourd(s) et entendant(s)<br>(connu, primoarrivant, maîtrise de l'outil informatique, culture...)                                                 | 3.6         | 0<br>0 %      | 0<br>0 %      | 1<br>6.67 %  | 4<br>26.67 % | 10<br>66.67 % |
| domaine d'interprétation<br>(médiatique, juridique, scolaire, médical, culturel, social, politique...)                                                                    | 3.2         | 0<br>0 %      | 0<br>0 %      | 3<br>20 %    | 6<br>40 %    | 6<br>40 %     |
| profil de l'interprète<br>(formé, expérimenté...)                                                                                                                         | 2.67        | 1<br>6.67 %   | 0<br>0 %      | 5<br>33.33 % | 6<br>40 %    | 3<br>20 %     |
| l'objectif du rendez-vous<br>(informel, formel, soin, éducatif, administratif, commercial, décision juridique/judiciaire...)                                              | 3.4         | 0<br>0 %      | 0<br>0 %      | 1<br>6.67 %  | 7<br>46.67 % | 7<br>46.67 %  |
| l'enjeu du rendez-vous<br>(risques encourus par les bénéficiaires en cas d'incompréhension(s), omission(s), mécompréhension(s) de l'échange ou d'une partie de l'échange) | 3.93        | 0<br>0 %      | 0<br>0 %      | 0<br>0 %     | 1<br>6.67 %  | 14<br>93.33 % |

| Intitulé des réponses                                                    | Score<br>moyen | Pas<br>important | Peu<br>important | Neutre       | Important    | Essentiel    |
|--------------------------------------------------------------------------|----------------|------------------|------------------|--------------|--------------|--------------|
| la durée du rendez-vous                                                  | 2.87           | 1<br>6.67 %      | 0<br>0 %         | 4<br>26.67 % | 5<br>33.33 % | 5<br>33.33 % |
| l'interactivité de l'échange<br>(monologue/dialogue /échange interactif) | 2.4            | 2<br>13.33 %     | 0<br>0 %         | 5<br>33.33 % | 6<br>40 %    | 2<br>13.33 % |
| nombre de parties prenantes à l'échange                                  | 2.8            | 2<br>13.33 %     | 0<br>0 %         | 3<br>20 %    | 4<br>26.67 % | 6<br>40 %    |
| niveau hiérarchique<br>(rapport de pouvoir entre les intervenants)       | 1.6            | 4<br>26.67 %     | 2<br>13.33 %     | 5<br>33.33 % | 4<br>26.67 % | 0<br>0 %     |

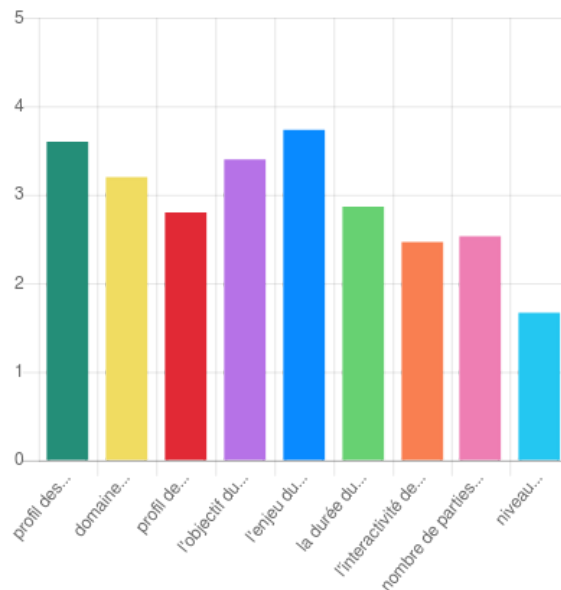
## Question 18

Dans la question précédente, y a-t-il un/des critère(s) important(s) qui manque(nt) selon vous ? Si oui, le(s) quel(s)

| Réponses                                                                                                                     | Date de la réponse |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| La possibilité de travailler en binôme si rendez-vous à distance alors qu'en présentiel , un interprète aurait été suffisant | 12/04/22           |
| L'interprétation en présentiel devrait être la norme                                                                         | 14/04/22           |
| non                                                                                                                          | 19/04/22           |
| la présence d'un modérateur en cas d'interprétation autre que dialogue                                                       | 23/04/22           |
| La distance à parcourir et le temps nécessaire pour se rendre au rendez-vous                                                 | 23/04/22           |
| La qualité et le type de matériel des différents participant. Ordi, tablette ou gsm                                          | 25/04/22           |
| non                                                                                                                          | 25/04/22           |

## Question 19

Une situation interprétée peut avoir lieu à distance en fonction du/de... (classer les critères dans des catégories variants de « pas du tout important » à « l'essentiel » en déplaçant le curseur)



| Intitulé des réponses                                                                                                                                                     | Score moyen | Pas important | Peu important | Neutre       | Important    | Essentiel     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|---------------|--------------|--------------|---------------|
| profil des bénéficiaires sourd(s) et entendant(s)<br>(connu, primo arrivant, maîtrise de l'outil informatique, culture...)                                                | 3.6         | 0<br>0 %      | 0<br>0 %      | 2<br>13.33 % | 2<br>13.33 % | 11<br>73.33 % |
| domaine d'interprétation<br>(médiatique, juridique, scolaire, médical, culturel, social, politique...)                                                                    | 3.2         | 1<br>6.67 %   | 0<br>0 %      | 3<br>20 %    | 2<br>13.33 % | 9<br>60 %     |
| profil de l'interprète<br>(formé, expérimenté...)                                                                                                                         | 2.8         | 1<br>6.67 %   | 0<br>0 %      | 3<br>20 %    | 8<br>53.33 % | 3<br>20 %     |
| l'objectif du rendez-vous<br>(informel, formel, soin, éducatif, administratif, commercial, décision juridique/judiciaire...)                                              | 3.4         | 0<br>0 %      | 1<br>6.67 %   | 1<br>6.67 %  | 4<br>26.67 % | 9<br>60 %     |
| l'enjeu du rendez-vous<br>(risques encourus par les bénéficiaires en cas d'incompréhension(s), omission(s), mécompréhension(s) de l'échange ou d'une partie de l'échange) | 3.73        | 0<br>0 %      | 1<br>6.67 %   | 0<br>0 %     | 1<br>6.67 %  | 13<br>86.67 % |

| Intitulé des réponses                                                    | Score<br>moyen | Pas<br>important | Peu<br>important | Neutre       | Important    | Essentiel    |
|--------------------------------------------------------------------------|----------------|------------------|------------------|--------------|--------------|--------------|
| la durée du rendez-vous                                                  | 2.87           | 0<br>0 %         | 1<br>6.67 %      | 4<br>26.67 % | 6<br>40 %    | 4<br>26.67 % |
| l'interactivité de l'échange<br>(monologue/dialogue /échange interactif) | 2.47           | 2<br>13.33 %     | 0<br>0 %         | 4<br>26.67 % | 7<br>46.67 % | 2<br>13.33 % |
| nombre de parties prenantes à l'échange                                  | 2.53           | 2<br>13.33 %     | 2<br>13.33 %     | 2<br>13.33 % | 4<br>26.67 % | 5<br>33.33 % |
| niveau hiérarchique<br>(rapport de pouvoir entre les intervenants)       | 1.67           | 4<br>26.67 %     | 4<br>26.67 %     | 3<br>20 %    | 1<br>6.67 %  | 3<br>20 %    |

## Question 20

Dans la question précédente, y a-t-il un/des critère(s) important(s) qui manque(nt) selon vous ? Si oui, le(s) quel(s) ?

| Réponses                                                                                                                                                                                                                                    | Date de la réponse |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Je ne comprends pas la différence entre les deux questions. Pour moi ce sont les mêmes critères qui vont nous servir pour analyser une demande et savoir si elle peut ou non avoir lieu à distance ou si elle devra se faire en présentiel. | 12/04/22           |
| Aspect émotionnel.                                                                                                                                                                                                                          | 13/04/22           |
| L'avis des intervenants et de l'interprète : ne pas imposer le distanciel mais demander l'avis de tous, toutes                                                                                                                              | 14/04/22           |
| la distance parcourue par l'interprète par rapport à la durée du rdv. Si il faut faire 100kmpour 30min d'interprétation, alors le distanciel peut s'avérer intéressant                                                                      | 19/04/22           |
| la connaissance des intervenants sourds de l'outil informatique(zoom, teams etc) pour épingler par exemple, de la présence d'un modérateur en cas d'interprétation autre que dialogue                                                       | 23/04/22           |
| La distance à parcourir et le temps nécessaire pour se rendre au rendez-vous                                                                                                                                                                | 23/04/22           |
| Alternance distanciel/ présentiel pour éviter une éventuelle lassitude et/ou une trop grande fatigabilité                                                                                                                                   | 25/04/22           |

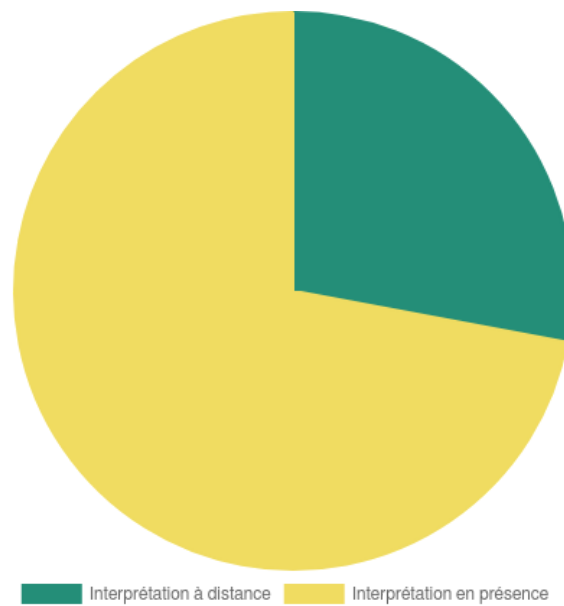
## Question 21

Quelles recommandations-cadres feriez-vous à votre équipe pour que celle-ci se préserve lorsqu'elle réalise des prestations à distance ? (Exemples de recommandations : fréquence et durée des pauses, condition(s) de travail en binôme ou trinôme, etc.)

| Réponses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Date de la réponse |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| 45 minutes seul si contexte connu. Si plus, alors binôme avec des relais toutes les 15 minutes environ. Idéalement, travailler dans la même salle avec des relais physiques. Au delà de 3 heures, prévoir un trinôme.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 12/04/22           |
| - Durée de maximum 30 minutes (si interprétation communautaire). Si la durée prévue excède les 30 minutes alors prévoir un binôme ainsi que des pauses. - Binôme/trinôme en fonction du nombre d'orateurs présents. - Matériel adéquat. - Demander à obtenir les supports autour desquels les échanges vont s'articuler. - ...                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 13/04/22           |
| Seul = 1h max, à deux = 3h max avec pause ou 2h sans pause Respect de la gestion de parole Logiciel OK pour la technique (préférence pour Zoom) Préparation reçue à l'avance Que le binôme d'ILS soit ensemble dans la même pièce pour travailler Que chaque participant soit à son écran, pas une équipe entière derrière une caméra                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 14/04/22           |
| Condition de travail en binôme dès que c'est plus d'1h.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 14/04/22           |
| ça dépend du type de prestation mais je dirais de toute façon en binôme si plus de 45 minutes. Difficile de répondre, c'est vraiment du cas par cas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 19/04/22           |
| ne pas faire plusieurs interprétations à distance le même jour. Prévoir une longue pause après la prestation. Pas + de 1h30 seul. Idéalement en binôme et même en trinôme si longue conférence/formation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 19/04/22           |
| Binôme et pauses +++                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 21/04/22           |
| pauses régulières, respect du temps de relais, soutien au collègue une prestation à distance par jour                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 22/04/22           |
| Pause régulière, binôme pour tournante si trop long , adaptation du poste de travail, toutes situations ne peut être interprété à distance                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 23/04/22           |
| Idéalement: exiger une prépa, s'assurer que les intervenants maîtrisent les outils, s'assurer que les connexions et matériels sont ok 10min avant avec l'un ou les participants, exiger une pause après 1h d'interprétation, être en binôme, présence d'un modérateur pour prises de parole si plus de 2 intervenants, demander de reformuler les interventions écrites dans le chat s'il y en a                                                                                                                                                                                                                                     | 23/04/22           |
| Endroit calme, contacts préalable avec les interlocuteurs pour technique, préparation, demandes de pauses, accord pour donner la parole à la personne sourde...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 23/04/22           |
| P                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 23/04/22           |
| Cadre connexion pauses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 25/04/22           |
| Binômes pauses débit plus lent visualisation des graphiques                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 25/04/22           |
| J'insisterais pour que les clients proposent des pauses ressourçantes après une heure d'interprétation. Je recommanderais le travail en binôme au-delà d'une heure de prestation. Je veillerais à ce que les horaires permettent l'alternance de travail en présentiel et en distanciel au sein d'une même journée afin d'éviter une trop grande fatigue. Je limiterais le nombre d'intervenants aux réunions à distance afin que les interactions ne soient pas trop difficiles à gérer. En cas de formation à distance durant une journée complète, un trinôme me semble nécessaire avec pauses durant la matinée et l'après-midi. | 25/04/22           |

## Question 22

Quelle serait, selon vous, la répartition de temps de travail ID/présentiel idéale pour un interprète en langue des signes ?



**Intitulé des réponses**

**Score moyen**

Interprétation à distance

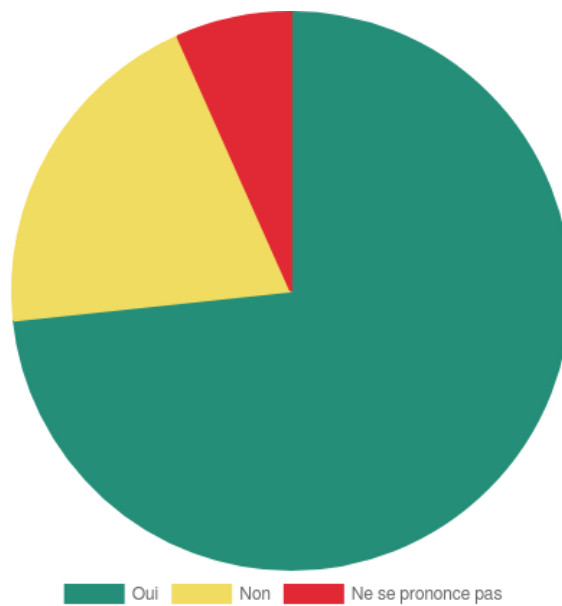
27.93

Interprétation en présence

72.07

## Question 23

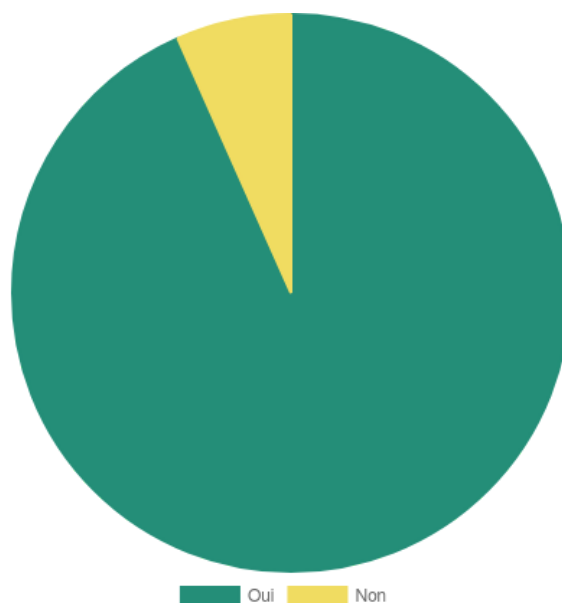
A la suite du confinement, ce pourcentage a-t-il évolué en faveur de l'ID ?



| Intitulé des réponses | Nombre de réponses | Pourcentage |
|-----------------------|--------------------|-------------|
| Oui                   | 11                 | 73.33 %     |
| Non                   | 3                  | 20 %        |
| Ne se prononce pas    | 1                  | 6.67 %      |

## Question 24

Pensez-vous que la pandémie aura globalement un impact pérenne sur le métier d'interprète en langue des signes en matière d'utilisation de l'ID ? ?



| Intitulé des réponses | Nombre de réponses | Pourcentage |
|-----------------------|--------------------|-------------|
| Oui                   | 14                 | 93.33 %     |
| Non                   | 1                  | 6.67 %      |

## Question 25

Merci d'indiquer dans le cadre ci-dessous toute(s) information(s) pertinente(s) qui n'a/n'ont pas été abordée(s) dans ce questionnaire.

| Réponses                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Date de la réponse |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| pour assurer un travail de qualité en ID, il est indispensable de maîtriser un minimum l'outil informatique, et il faut suivre une formation spécifique aux particularités spécifiques à l'ID.                                                                                                                        | 19/04/22           |
| formation spécifique, gestion de la fatigue gestion de la technologie et bien d'autres mais les question étant générales je reste dans cette lignée                                                                                                                                                                   | 22/04/22           |
| Possibilité d'un mode hybride avec semi- distanciel Ex: conference ( orateur et iLS sur place le reste des personnes a distance, ou ILS et personnes sourdes puis le reste des personnes à distance . C'est encore du distanciel avec une autre gestion que le distanciel a 100% chacun de son côté de l'ordinateur . | 23/04/22           |
| Bon courage pour la rédaction du mémoire :)                                                                                                                                                                                                                                                                           | 23/04/22           |
| J'ai répondu pour la partie de l'interprétation que je vis, c'est à dire, l'interprétation en milieu pédagogique. Sauf pour les trois dernières questions. Car je pense que le pédagogique doit rester en présentiel à 100%.                                                                                          | 23/04/22           |
| Outres les difficultés citées la qualité du matériel et le lieu où l'ID se fait sont très importants: éviter du maximum la pollution auditive et visuelle. Éviter de faire de l'ID via un gsm: champ de l'interprétation étant bien trop petit cela rajoute du stress et complique fort l'interprétation              | 25/04/22           |